



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 2

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל...

Pois neste dia ele fará expiação por vocês



Teshuvá é voltar-se novamente para D'us, e sua raiz é a autoanulação: o estudo da Torá reveste a alma com a própria vestimenta de D'us, enquanto a teshuvá que brota das profundezas do coração — o serviço dos Dez Dias que culmina em Yom Kipur — alcança ainda mais alto, removendo tanto a arrogância exterior quanto a interior.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/acharei/2/

A IDEIA CENTRAL

Teshuvá é voltar-se novamente para D'us, e sua raiz é a autoanulação: o estudo da Torá reveste a alma com a própria vestimenta de D'us, enquanto a teshuvá que brota das profundezas do coração — o serviço dos Dez Dias que culmina em Yom Kipur — alcança ainda mais alto, removendo tanto a arrogância exterior quanto a interior.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o versículo de Yom Kipur fala duas vezes de purificação e por que a expiação só ocorre no décimo dia. Teshuvá é definida como voltar-se face a face com D'us: a distância Dele não é espacial, mas consiste em virar-Lhe as costas, como quando as mitsvot são cumpridas friamente, por hábito. Para que essa reorientação interior seja duradoura, o Alter Rebe explica a grandeza do estudo da Torá. A Torá é a vestimenta de D'us, na qual a própria Luz Infinita está revestida, e suas leis detalhadas são “os cabelos de Sua cabeça”; esclarecê-las eleva a alma à Luz Infinita e traz uma alegria maior do que a do Gan Éden. Por meio da autoanulação, a palavra de D'us fala naquele que estuda, enquanto as mitsvot, provenientes de Malchut, estão ligadas ao tempo e ao espaço. A arrogância, em contrapartida, é kelipá e se assemelha à idolatria, e seu remédio é a vergonha e um clamor que vem do coração. Os Dez Dias de Teshuvá reparam os dez poderes da alma, culminando na exaltação de si mesmo em Yom Kipur. “Para purificar vocês” remove a arrogância exterior; “diante de D'us vocês serão purificados” remove a arrogância interior por meio de uma teshuvá que alcança acima da fonte da Torá, revelada plenamente em Simchat Torá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | As perguntas e o significado de teshuvá | ¶1-3 |
| | Por que a expressão é duplicada e por que são dez dias; teshuvá como voltar-se face a face, pois a distância de D'us consiste em virar-Lhe as costas, como servi-Lo por hábito. | |
| 2 | Estudo e ação | ¶3-4 |
| | As declarações dos Sábios sobre se o estudo ou a ação é maior, e como estudar as leis de uma oferenda pode contar como trazê-la. | |
| 3 | A Torá como vestimenta de D'us | ¶5-8 |
| | De “Um” nasce o amor de ser absorvido em D'us, alcançado por meio da Torá, a vestimenta da Luz Infinita; esclarecer as leis, “os cabelos de Sua cabeça”, eleva a alma acima da vestimenta. | |

4 A alegria da Torá e a palavra de D'us na boca

¶9-13

Contemplar isso traz uma alegria suprema; por meio da autoanulação, a palavra de D'us fala naquele que estuda; a Torá está acima do tempo, enquanto as mitsvot, provenientes de Malchut, estão ligadas a ele.

5 Santidade, kelipá e arrogância

¶14-17

A santidade é autoanulação, e a kelipá é afirmação de si; por isso, a arrogância se assemelha à idolatria. Seu remédio é a vergonha diante de D'us, que tudo vê, levando à teshuvá e aos Treze Atributos de Misericórdia.

6 Os Dez Dias e Yom Kipur

¶18-21

Os dez dias reparam os dez poderes da alma; os dois tipos de arrogância correspondem à expressão duplicada do versículo; as segundas Tábuas e Simchat Torá revelam a face interior de D'us.

CONCEITOS-CHAVE

Face a face פנים בפנים

A relação interior na qual a pessoa serve a D'us a partir de sua vontade mais íntima, e D'us concede a partir da dimensão interior de Sua vontade; a teshuvá a restaura.

Face e costas פנים ואחוריים

Dois modos de concessão Divina: com alegria, a partir da vontade interior (“face”), ou de má vontade, como que por sobre o ombro (“costas”).

A Torá como vestimenta de D'us לבושיה כתלג חיור

A Torá é a vestimenta na qual a Luz Infinita está revestida; quem estuda é revestido com a mesma vestimenta, como duas pessoas sob um único talit.

Os cabelos de Sua cabeça שער רישיה כעמר נקא

As leis detalhadas da Torá, um brilho extremamente contraído que, ainda assim, está ligado à “cabeça”, a fonte acima da vestimenta.

Koach mah כח מה

Chochmá entendida como “o potencial do ‘quê?’”: a sabedoria sagrada é autoanulação, enquanto a sabedoria da kelipá é yesh, uma sensação de existência própria.

Yesh יש

A sensação de ser uma entidade independente, separada de D'us; numa pessoa, é arrogância, e o maamar a compara à idolatria.

Arrogância exterior e interior גסות הרוח בחיצוניות ובפנימיות

Buscar a estima alheia sabendo da própria baixaza, em contraste com acreditar verdadeiramente que se é importante; as duas purificações do versículo se referem a esses dois tipos.

As perguntas e o significado de teshuvá

1 כי ביום הזה יכפר^{1,2} עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו. להבין כפל לשון לטהר ותטהרו.

“Pois neste dia Ele expiará por vocês, para purificá-los; de todos os seus pecados, diante de D'us, vocês serão purificados.” [Precisamos] compreender a dupla expressão: “para purificá-los” e “vocês serão purificados”.

O maamar começa com o versículo de Yom Kipur. Parece que o versículo diz a mesma coisa duas vezes, “para purificá-los” e “vocês serão purificados”, e o maamar mostrará que cada expressão se refere a um tipo diferente de falha.

צריך לבאר ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] ולמה הוקבעו עשרה ימים דוקא והיום הזה הוא יום העשירי יכפר עליכם הלא כל זמן שעושים תשובה היה צריך שיומחל להם מיד.

Precisamos explicar o assunto dos Dez Dias de Teshuvá: por que foram fixados precisamente dez dias e [por que] “neste dia”, que é o décimo dia, “Ele expiará por vocês”. Afinal, sempre que as pessoas fazem teshuvá, deveriam ser perdoadas imediatamente.

Uma segunda pergunta: por que há precisamente dez dias de teshuvá, e a expiação só vem no décimo? Se a teshuvá produz efeito sempre que é feita, o perdão deveria vir imediatamente, e não numa data fixa.

אך הענין הוא כי ענין התשובה הוא להשיב פנים בפנים אליו ית' כי הלא התשובה הוא לשוב ולהתקרב

Mas o ponto é que teshuvá consiste em voltar o rosto para Ele, bendito seja, face a face. Pois, certamente, teshuvá é retornar e aproximar-se

A resposta começa definindo teshuvá: não apenas arrependimento, mas voltar o rosto para D'us, de modo que a relação fique face a face. A palavra teshuvá significa “retorno”, o que implica aproximar-se novamente.

אליו ית' ולכאורה לא שייך לשון זה לגבי הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] דכתיב ביה את השמים ואת הארץ אני מלא³ ולמה צריך לשוב ולהתקרב אליו ית' ובמה נתרחק.

d'Ele, bendito seja. Contudo, aparentemente essa expressão não se aplica ao Santo, bendito seja Ele, sobre Quem está escrito: “Eu preencho os céus e a terra.” Então, por que é preciso retornar e aproximar-se d'Ele, bendito seja, e de que modo alguém se distanciou?

Isso suscita uma dificuldade: D'us preenche os céus e a terra, portanto ninguém está fisicamente distante d'Ele. Em que sentido uma pessoa pode estar distante d'Ele ou precisar voltar?

אלא הענין הוא כמשל ב' בני אדם [בני אדם] שעומדים זה אצל זה רק שחוזרים עורף זה מזה אין לך ריחוק גדול מזה ואין קירוב אלא בהחזרת פנים אל פנים.

A questão, porém, é como na analogia de duas pessoas que estão uma ao lado da outra, mas viraram as costas uma para a outra: não há distância maior do que essa, e não há proximidade senão voltando a ficar face a face.

A analogia responde à dificuldade: duas pessoas lado a lado, mas de costas uma para a outra, estão tão distantes quanto possível, embora nenhum espaço as separe. O distanciamento de D'us consiste em voltar-se para longe d'Ele, e a proximidade só vem ao voltar a ficar face a face.

2 וכך הנה כתיב וראית את אחורי⁴ ופני לא יראו שיש בחי' פנים ואחוריים למעלה.

Assim também está escrito: “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”: acima também há o nível da face e [o nível] das costas.

D'us disse a Moshe que ele veria Suas “costas”, mas não Sua “face”. O Alter Rebe entende isso como indicando que, acima, também há um nível de “face” e um nível de “costas”.

וכתיב יאר ה' פניו אליך⁵ פי' שהשפעה תהי' [תהיה] בבחי' הארת פנים מפנימיות רצונו כדכתיב ואוהב את יעקב⁶ וכתיב כי מחה אמה⁷ כו'

E está escrito: “Que D'us faça resplandecer Sua face sobre ti”; isto é, que o fluxo [de bênção] seja no nível do resplendor da face, a partir da dimensão interior de Sua vontade, como está escrito: “E amei Yaacov”, e também está escrito: “Pois apagarei por completo”, etc.

A Bênção Sacerdotal pede que a face de D'us resplandeça sobre nós, isto é, que Seu fluxo de bênção venha da dimensão interior de Sua vontade, com um semblante radiante. Os versículos sobre amar Yaacov e sobre apagar Amalek mostram os dois lados: o amor de D'us por um e Sua oposição ao outro.

ולכן ההשפעה שמשפיע לו להחיותו הוא מבחי' אחוריים דהיינו כמאן דשדי בתר כתפוי⁸ שנותן לשונאו שאינו נותנו ברצון גמור רק כמי שמוכרח להשפיע ואין השפעה זו מבחי' פנימיות ועיקר רצונו.

Portanto, o fluxo que Ele concede a ele para mantê-lo vivo provém do nível das costas, isto é, como alguém que lança [algo] por sobre os ombros e dá a seu inimigo: não dá de plena vontade, mas apenas como quem é obrigado a conceder; e esse fluxo não provém da dimensão interior nem da essência de Sua vontade.

Até aquilo a que D'us Se opõe recebe vida Dele, mas somente das “costas”: como um homem que lança algo por sobre o ombro para um inimigo, dando porque é obrigado, e não porque deseja. Essa dádiva não provém de Sua vontade interior e essencial.

אבל לצדיק בא ההשפעה מבחי' פנימיות רצונו שנותן ברצון גמור ובהארץ פנים בשמחה ובטוב לבב⁹
ברוב עוז וחדוה.

Mas, para o tsadik, o fluxo provém da dimensão interior de Sua vontade: Ele dá de plena vontade e com um semblante radiante, com alegria e satisfação de coração, com grande vigor e deleite.

Em contraste, aos justos D'us dá a partir da dimensão interior de Sua vontade, com alegria e um semblante radiante. Esse é o nível da “face” na dádiva Divina.

SEÇÃO 2 • 13-4

Estudo e ação

3 ועדיין [ועל דרך זה] יובן ג"כ ענין התשובה, כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף¹⁰ פי' כי פנו אלי שפונים אליו ית' בקיום תורתו ומצותיו.

Da mesma forma, também se compreenderá o assunto da teshuvá. Pois está escrito: “Pois voltaram para Mim as costas.” A explicação de “pois voltaram para Mim” é que de fato se voltam para Ele, bendito seja, cumprindo Sua Torá e Suas mitsvot.

A repreensão de Jeremias — “voltaram para Mim as costas” — é interpretada com precisão: eles de fato se voltam para D'us, pois cumprem a Torá e as mitsvot. Mas se voltam para Ele de costas, e não de frente.

אבל מ"מ [מכל מקום] אין זה אלא בבחי' עורף שאינו מבחי' פנימית הרצון מאהבה ותשוקה אלא מצות אנשים¹¹ מלומדה והולך בקרירות.

No entanto, isso não passa do nível das costas, pois não provém da dimensão interior da vontade, do amor e do anseio; é apenas “um mandamento aprendido dos homens por hábito”, e a pessoa o cumpre com frieza.

Esse é um serviço realizado por hábito, “um mandamento aprendido dos homens por hábito” (Isaías), sem vontade interior, amor ou anseio. A pessoa apenas cumpre as formalidades, friamente.

והתשובה היא החזרת פנים בפנים להיות פנימיות רצונו וחפצו בתורת ה' ומצותיו בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.¹²

A teshuvá, porém, consiste em voltar face a face, de modo que sua vontade e seu desejo mais íntimos estejam na Torá de D'us e em Suas mitsvot, com alegria e com o coração contente, mais do que [por] uma abundância de todas as coisas.

A teshuvá volta o rosto: a vontade e o desejo mais íntimos da pessoa passam a estar na Torá e nas mitsvot, cumpridas com uma alegria que supera qualquer outro prazer.

(ועמ"ש מזה ע"פ שובה ישראל¹³ והנה ע"י התשובה שהיא החזרת פנים בפנים כנ"ל ע"י נמשך ג"כ מלמעלה ענין ישר יחזו פנימו¹⁴ המבואר במ"א סד"ה כי תשמע בקול¹⁵ גבי לעשות הישר).

(E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Retorna, ó Israel”. Ora, por meio da teshuvá, que consiste em voltar face a face, como mencionado acima, também se atrai do Alto o aspecto de “Os retos contemplarão Sua face”, explicado em outro lugar, no final do discurso que começa com “Quando ouvires a voz”, sobre [as palavras] “fazer o que é reto”).

Este trecho entre parênteses remete o leitor a outros dois maamarim. Acrescenta que, quando a pessoa volta o rosto para D'us por meio da teshuvá, D'us, por Sua vez, revela do Alto Sua “face” interior, como no versículo “Os retos contemplarão Sua face”.

אך איך תהיה בחינה זו קבוע בנפש האדם צריך להקדים תחילה מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד

Mas, para que esse nível se torne permanente na alma da pessoa, é preciso primeiro apresentar o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Grande é o estudo,

O Alter Rebe pergunta como essa volta interior pode tornar-se um estado permanente da alma. Para responder, primeiro cita o ensinamento dos Sábios de que o estudo é grande porque conduz à ação.

שמביא לידי מעשה¹⁶ מכלל שהמעשה הוא העיקר¹⁷ והתלמוד אינו גדול אלא במה שמביא לידי מעשה. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] הלומד שלא לעשות^{18,19} מוטב שנהפך לו שלייתו וכו'.

pois conduz à ação”. Disso se depreende que a ação é o principal, e que o estudo só é grande na medida em que conduz à ação. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Aquele que estuda sem a intenção de agir, teria sido melhor para ele que seu saco amniótico tivesse sido virado do avesso”, etc.

Esse ensinamento implica que a ação é primordial e que o estudo só é grande porque conduz à ação. Os Sábios formulam isso com tanta ênfase que aquele que estuda sem a intenção de agir estaria melhor se nunca tivesse nascido.

ובירושלמי²⁰ אמרו על פסוק וכל חפצים לא ישוו בה^{21,22,23} אפילו חפצי שמים שכל המצות אינן כדאי אפילו לדבר אחד של דברי תורה שמעלת עסק התורה יתירה על מעלת קיום המצות.

E no Talmud Yerushalmi disseram, a respeito do versículo “E todos os desejos não se comparam a ela”: nem mesmo os desejos celestiais; isto é, nenhuma das mitsvot vale sequer uma única palavra das palavras da Torá, pois o mérito de ocupar-se com a Torá supera o mérito de cumprir as mitsvot.

No entanto, o Talmud Yerushalmi parece ensinar o contrário: nem mesmo os “desejos celestiais”, isto é, as mitsvot, valem uma palavra da Torá. Isso suscita uma aparente contradição quanto ao que é maior: o estudo ou as mitsvot.

וגם בגמ' [בגמרא] שלנו (במ"ק [במועד קטן] ד"ט ע"ב) רמו קראי אהדדי כתיב וכל חפצך לא ישוו בה ²⁴ חפצך ולא חפצי שמים. ²⁵

Também em nossa Guemará (em Moed Katan, fólho 9, lado b), os versículos são contrapostos: está escrito: “E todos os teus desejos não se comparam a ela”; teus desejos, mas não os desejos celestiais.

O Talmud Babilônico, em Moed Katan, observa que dois versículos de Provérbios parecem diferir. Um diz que “os teus desejos” não se comparam à Torá, o que implica que os “desejos celestiais”, isto é, as mitsvot, podem se comparar a ela.

וכתיב וכל חפצים לא ישוו בה אפי' [אפילו] חפצי שמים, ומשני כאן במצוה שא"א [שאי אפשר] לעשותה ע"י אחרים וכאן במצוה שאפשר לקיימה ע"י אחרים שמצוה שאפשר לקיימה ע"י אחרים יניחנה ויעסוק בתורה. ²⁶

E está escrito: “E todos os bens desejáveis não se comparam a ela” — nem mesmo os bens desejáveis aos Céus. E responde: aqui [trata-se] de uma mitsvá que não pode ser realizada por outros, e ali, de uma mitsvá que pode ser cumprida por outros; pois, quanto a uma mitsvá que pode ser cumprida por outros, deve-se deixá-la e ocupar-se com a Torá.

O outro versículo diz que “todos os bens desejáveis” não se comparam, nem mesmo as mitsvot. A Guemará resolve: uma mitsvá que outros podem cumprir não prevalece sobre o estudo da Torá, mas uma que somente esta pessoa pode realizar, sim.

4 ולכאורה אינו מובן שהרי כל התורה אינו רק פירוש וביאור כיצד תהא המצוה נעשית ואיך ילמוד הוא

Ora, à primeira vista, isto não se compreende, pois toda a Torá não é senão a interpretação e explicação de como a mitsvá deve ser cumprida. Então, como deve estudar aquilo que é

A dificuldade é que toda a Torá consiste essencialmente na explicação de como cumprir as mitsvot. Como pode estudar a explicação ser superior a fazer aquilo que ela explica?

פירוש וביאור [וביאור] המצוה והמצו' [והמצות / והמצוה] עצמה תיעשה ע"י אחר' [אחריה]. ועמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים ²⁷ כו' לאמר אנכי כו'.

a interpretação e explicação da mitsvá, enquanto a própria mitsvá é cumprida por outros? Veja também o que está escrito a respeito disso no discurso que começa: “E D'us falou, etc., dizendo: Eu sou, etc.”

Parece estranho deixar que outros cumpram a mitsvá enquanto a pessoa estuda suas leis. O Alter Rebe remete o leitor ao maamar “E D'us falou... dizendo: Eu sou...” para uma explicação mais ampla.

וגם להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה²⁸ כאילו הקריב עולה והעוסק בתורת מנחה כאלו הקריב מנחה.

[Também é preciso] compreender o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem se ocupa com as leis da oferenda de elevação é como se tivesse oferecido uma oferenda de elevação; e quem se ocupa com as leis da oferenda de farinha é como se tivesse oferecido uma oferenda de farinha.”

Surge uma segunda pergunta: os Sábios dizem que estudar as leis de uma oferenda equivale a apresentá-la. Isso levanta a questão de como o mero estudo pode contar como o próprio ato.

והלא הקרבנות תלויים בכהמ"ק [בבית המקדש] ובמזבח וההקדשה תלויה בכהנים דוקא. והיאך מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב והוא איש זר אשר לא מבני הכהנים

Mas as oferendas dependem do Beit Hamikdash e do altar, e sua apresentação depende especificamente dos cohanim. Como, então, a Escritura considera isso como se ele tivesse oferecido [a oferenda], quando ele é um não cohen, não pertencendo aos filhos dos cohanim,

As oferendas exigem o Beit Hamikdash, um altar e um cohen para apresentá-las. Quem estuda pode ser um judeu comum, não um cohen.

וגם אין כאן לא בהמ"ק [בית המקדש] ומזבח. (ועמ"ש מזה ג"כ במ"א בד"ה בשעה שהקדימו²⁹ ישראל נעשה לנשמע).

e, além disso, aqui não há nem Beit Hamikdash nem altar? (Veja também o que está escrito a esse respeito em outro lugar, no discurso que começa: “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’.”)

Além disso, hoje não há absolutamente nenhum Beit Hamikdash nem altar; como, então, o estudo pode ser considerado uma oferenda? A observação entre parênteses remete ao maamar “Quando Israel antepôs ‘faremos’ a ‘ouviremos’” para uma explicação mais ampla.

ויוכן כל זה ע"פ ביאור ענין מעלת התו' [התורה] בכללה שהיא מצוה לכל א' וא' ללמוד כל הלכו' [הלכות] התורה אפילו הלכו' שאינן צריכות לכל אדם כגון דיני הוראת איסור והיתר שאינה מסורה

Tudo isso será compreendido ao explicarmos a virtude da Torá em seu conjunto: é uma mitsvá para cada pessoa estudar todas as leis da Torá, mesmo as leis de que nem todos precisam, como as leis relativas à decisão sobre o que é proibido e o que é permitido, cuja aplicação é confiada

A resposta virá da compreensão do valor da Torá em seu conjunto. Todo judeu deve estudar todas as suas leis, inclusive aquelas que jamais aplicará na prática, como as regras para decidir o que é proibido e o que é permitido.

אלא למורי הוראות וכגון משפטים שבין איש לרעהו שאינן מסורים אלא לדיינים ואעפ"כ [ואף על פי כן] המצוה היא על כל אדם אפילו מי שאינו רוצה להיות דיין ומורה הוראה בישראל:

somente àqueles que emitem decisões, e como as leis civis entre uma pessoa e seu próximo, cuja aplicação é confiada apenas aos juízes. Ainda assim, a mitsvá incumbe a cada pessoa, mesmo àquela que não deseja ser juiz nem emitir decisões em Israel.

Do mesmo modo, as leis civis são confiadas aos juízes; ainda assim, todo judeu tem a obrigação de estudá-las, mesmo que nunca pretenda julgar ou emitir decisões. Isso mostra que o estudo da Torá tem valor próprio, além de orientar a prática.

SEÇÃO 3 • 15-8

A Torá como vestimenta de D'us

5 ב והענין הוא כי הנה כתיב והיו הדברים האלה וגו' [וגומר]. ודברת במ³⁰ בשבתך בביתך³¹ וגו' [וגומר].

2. O ponto é o seguinte. Está escrito: “E estas palavras... estarão, etc.”; “E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, etc.”

A seção 2 inicia a resposta com os versículos do Shemá: “estas palavras” devem estar sobre o teu coração, e falarás delas em casa e pelo caminho.

דלכאורה פ"י הדברים האלה היינו האמורים בק"ש [בקריאת שמע] דעלה קאי ובאמת מצות ק"ש [קריאת שמע] היא בשחרית וערבית בלבד ולא כל היום ואיך נאמר ודברת במ בשבתך בביתך ובלכתך כו'.

Pois, aparentemente, “estas palavras” significa as palavras ditas no Shemá, às quais o versículo se refere; no entanto, na verdade, a mitsvá de recitar o Shemá é somente pela manhã e à noite, e não durante todo o dia. Como, então, está escrito: “E falarás delas quando estiveres sentado em tua casa e quando caminhares, etc.”?

Se “estas palavras” significa o próprio Shemá, surge uma dificuldade. A mitsvá de recitá-lo se aplica somente pela manhã e à noite, mas o versículo fala de todos os momentos.

דמשמע כל היום וכל הלילה תמיד לא יחשה³² בין בשבתך בביתך בין בלכתך בדרך כו'.

Pois isso parece significar o dia e a noite inteiros, constantemente, sem jamais ficar em silêncio, quer quando estiveres sentado em tua casa, quer quando caminhares pelo caminho, etc.

A linguagem do versículo, sentado em casa e caminhando pelo caminho, sugere que se fale delas constantemente, de dia e de noite. A expressão ecoa os vigias de Isaías, que jamais se calam, durante todo o dia e toda a noite.

אלא ודברת בם³³ בדברי תורה כתיב, וא"כ [ואם כן] צריך להבין מהו הדברים האלה דמשמע דקאי על הדברים האמורים למעלה אחד ואהבת כו'

Mas “E falarás delas” está escrito a respeito das palavras da Torá. Sendo assim, é preciso compreender o que são “estas palavras”, pois parece que a expressão se refere às palavras mencionadas acima: “Um” e “Amarás”, etc.

A Guemará resolve que “falarás delas” se refere às palavras da Torá, estudadas em todos os momentos. Mas então “estas palavras” ainda parece remeter aos versículos que vêm imediatamente antes: “Um” e “Amarás”. A questão, portanto, é como o estudo da Torá se relaciona com eles.

(וע' [ועיי'ן] מענין על לבבך ברבות בקהלת בפסוק כל הנחלים הולכים אל הים ובפסוק דברתי אני עם לבי).

(E veja sobre o tema de “sobre teu coração” no Midrash Rabbah sobre Kohelet, no versículo “Todos os rios correm para o mar”, e no versículo “Falei com o meu coração”).

Este comentário entre parênteses remete o leitor ao Midrash Rabbah sobre Kohelet, que discute o significado de “sobre teu coração”.

אך הנה נודע פ"י מלת אחד שהוא לבדו³⁴ הוא בשמים וארץ וד' רוחות העולם כמו שהיה לבדו קודם בריאת העולם.

Mas, eis que se conhece o significado da palavra “Um”: somente Ele está nos céus, na terra e nos quatro pontos cardeais do mundo, tal como estava sozinho antes da criação do mundo.

“Um”, no Shemá, significa que D'us está sozinho em toda a criação, acima, abaixo e em todas as direções, exatamente como estava antes de qualquer coisa ser criada. A criação nada Lhe acrescenta nem O altera.

וכמ"ש אני ה' לא שניתני משום דכולא קמיה כלא ממש חשיב, ואין העולמות תופסים מקום כלל רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד],³⁵ מלכותך מלכות³⁶ כל עולמים שמבחי מלכותו נתהווה בריאת העולמות מאין ליש,

Como está escrito: “Eu, D'us, não mudei”, pois tudo diante Dele é considerado como absolutamente nada, e os mundos não ocupam espaço algum, exceto em [no nível de] “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. “Teu reino é um reino sobre todos os mundos”: do nível de Sua Malchut veio a criação dos mundos, do nada para a existência,

“Eu, D'us, não mudei”, pois diante Dele os mundos são absolutamente nada. Eles têm lugar e existência somente a partir do nível de Sua Malchut, Sua soberania, ao qual se referem a expressão “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino” e o versículo “Teu reino é um reino sobre todos os mundos”; é de Malchut que os mundos passam a existir a partir do nada.

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך³⁷ דהא דכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב היינו קמיה דוקא משא"כ בבחי' מלכותו הוא שכינת עוזו השוכנת בתחתונים

como na expressão: “Único, Vida dos mundos, Rei”. Pois o fato de tudo ser considerado como nada diante Dele significa especificamente diante Dele; em contrapartida, no nível de Sua Malchut, Ele é a Shechiná (Presença Divina) de Sua força, que habita nos mundos inferiores,

A expressão da prece matinal, “Único, Vida dos mundos, Rei”, abrange os dois aspectos. “Tudo é nada” é verdade “diante Dele”, em Sua própria essência; já no nível de Sua soberania, Ele é a Shechiná que habita nos mundos inferiores.

והיינו ע"י רבוא רבבות צמצומים שיהא נגלה כבוד מלכותו ית', (ועמ"ש מזה ע"פ שיר השירים.³⁸ וע"פ צאינה וראינה לא³⁹ זו מחבבה כו'), ואי לזאת ואהבת את⁴⁰ הוי' אלהיך ממש

e isso ocorre por meio de miríades e miríades de contrações, para que a glória de Sua realeza, bendito seja Ele, se revele. (E veja o que está escrito sobre isso a respeito de [versículo] “Cântico dos Cânticos” e de “Saí e vede”: “Ele não cessou de amá-la”, etc.) Portanto: “Amarás Havayá, teu D'us”, verdadeiramente,

Para que Sua realeza se revele nos mundos, a luz passa por incontáveis contrações. A partir disso, o Alter Rebe passa a “Amarás Havayá, teu D'us”: o amor exigido é que Havayá, que está além dos mundos, seja verdadeiramente “teu” D'us.

דהיינו להיות האהבה ורעותא דלבא להבטל אליו ית' ממש להיות נפשו נכללת ובטלה במציאות באור א"ס [איך סוף] ב"ה ממש דכולא קמיה כלא ממש חשיב.⁴¹

isto é, que haja amor e anseio do coração de se anular diante Dele, bendito seja Ele, verdadeiramente, para que sua alma seja incluída e anulada em sua própria existência na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, propriamente dita, pois tudo diante Dele é considerado verdadeiramente como nada.

Esse amor é o anseio de se anular inteiramente diante de D'us, de modo que a alma seja absorvida na Luz Infinita. Tal amor decorre do conhecimento de que, diante Dele, tudo é verdadeiramente nada.

וזהו אחד ואהבת שמבחינת אחד נמשך להיות האהבה ורעותא דלבא בנפש האדם להיות הוי' ממש אלהיך

E isto é “Um” [seguido de] “Amarás”: do nível de “Um” se estende [a força] para que haja amor e anseio do coração na alma da pessoa, de modo que Havayá seja verdadeiramente “teu D'us”.

É por isso que “Amarás” vem depois de “Um”: a consciência da unicidade de D'us desperta na alma o amor e o anseio de ser absorvida Nele. Por meio disso, Havayá se torna verdadeiramente “teu D'us”.

והיינו ע"י עסק התורה דכתיב עוטה אור כשלמה⁴² שאור התורה עוטה הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] כשלמה שאור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש מתלבש בהתורה

E isso ocorre por meio do estudo da Torá, conforme está escrito: “Ele Se envolve de luz como de um manto”: a luz da Torá envolve o Santo, bendito seja Ele, como um manto, pois a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, está revestida na Torá.

Esse amor é alcançado por meio do estudo da Torá. O versículo diz que D'us Se envolve de luz como de um manto: a Torá é esse manto, e a própria Luz Infinita está revestida nele.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועשו להם ציצית.⁴³ ועיין עוד מזה בפ' תולדות קמ"ב ב'. תרומה קס"ד⁴⁴ בפ' פנחס רמ"ה ב').

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Farão para si tsitsit”. E veja também sobre isso em Parshas Toldos, 142b; Terumah, 164; em Parshas Pinchas, 245b.)

Este parêntese remete ao discurso sobre tsitsit e a passagens do Zohar sobre Toldos, Terumah e Pinchas que tratam do mesmo tema.

ועל זה נאמר לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיזור⁴⁵ כי תחלת הויית השלג הוא מן המים⁴⁶ שנקרשו ונעשו שלג ואח"כ [ואחר כך] כשנפשר ונמס חוזר למים, כך הויית לבוש התורה הוא מבחי המים שהיא בחי חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא.⁴⁷

E a isso se refere o que está dito: “Seu vestuário é branco como a neve”. Pois a neve começa a se formar a partir da água que se congelou e se tornou neve; depois, quando descongela e derrete, volta a ser água. Assim também, o vestuário da Torá se forma a partir do nível da água, que é o nível da Chochmá Suprema: “Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

A visão de Daniel descreve o vestuário de D'us como branco como a neve. A neve é água que congelou e volta a ser água quando derrete; assim também a Torá, o “vestuário”, provém da “água”, a Chochmá Suprema, uma sabedoria além de qualquer sabedoria que possa ser conhecida.

ומזה נמשך ג"כ בתורה גשמיות שלפנינו להיות גילוי בחי חכמתו ורצונו ית'. וזהו חכמה בראש וחכמה בסוף.⁴⁸

E disso também se estende à Torá, na forma física que temos diante de nós, a revelação do nível de Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele. E isto é “sabedoria no início e sabedoria no fim”.

Essa sabedoria Suprema se estende até mesmo à Torá tal como a temos, em sua forma física, de modo que a sabedoria e a vontade de D'us se revelem nela. A expressão “sabedoria no início e sabedoria no fim” indica que a mesma Chochmá está presente na fonte e no ponto mais baixo.

6 והנה כתיב שער רישׁי [רישיה] כעמר נקא⁴⁹ אלו הן המשכות כל פרטי ההלכות שבתורה וכמ״ש קווצותיו תלתלים⁵⁰ וגוי [וגומר]

Ora, está escrito: “O cabelo de Sua cabeça é como lã limpa”; estes são os influxos de todos os detalhes das leis da Torá, como está escrito: “Suas madeixas são encaracoladas”, etc.:

O mesmo versículo em Daniel diz que o cabelo de Sua cabeça é como lã limpa. O “cabelo” representa os muitos detalhes das leis da Torá, como os Sábios interpretam “Suas madeixas são encaracoladas” (taltalim) como “montes sobre montes” (tilei tilim) de leis.

תילי תלים של הלכות⁵¹ שהן המשכות מבחי שערות בלבד שהם בחי הארה מצומצמת ומועטת מעט מועיר ע״י צמצומים רבים ושונים כמ״ש נפלאותיך ומחשבותיך אלינו⁵² אין

montes sobre montes de leis, que são influxos provenientes apenas do nível dos cabelos, que são um nível de luminosidade contraída e reduzida, um minúsculo fio, por meio de muitas e variadas contrações. Como está escrito: “Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco: não há

O cabelo cresce da cabeça, mas transmite muito pouco de sua força vital; assim, os detalhes das leis são um minúsculo vislumbre divino, altamente contraído. O versículo dos Salmos é citado para mostrar quantas contrações se interpõem entre D'us e nós.

ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר שלהיות המשכת נפלאותיך ומחשבותיך אלינו בעסק התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות עצמו מספר הצמצומים רבים ריבוא רבבות מדרגות עד אין מספר.

comparação contigo; se eu os contasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar.” Isto é, para que haja um influxo de “Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco” no estudo da Torá que temos diante de nós, revestida de materialidade, as contrações “são numerosas demais para contar”: miríades sobre miríades de níveis, além de qualquer número.

O versículo diz que os prodígios e pensamentos de D'us nos alcançam, embora não haja comparação possível com Ele e sejam “numerosos demais para contar”. O Alter Rebe interpreta “numerosos demais para contar” como as incontáveis contrações necessárias para que Sua sabedoria se revista na Torá material que estudamos.

(ועמ״ש מזה ע״פ⁵³ ויהי מקץ) כי אין ערוך אליו ית' כלל וכמו שנודע פ״י ערך במספר שאפילו אחד לגבי אלף אלפים ורבבות נקרא בשם ערך

(E veja o que está escrito a esse respeito sobre [o versículo] “E aconteceu que, ao fim”). Pois não há comparação alguma com Ele, bendito seja; e, como se sabe, o significado de “comparação” em termos numéricos: mesmo um em relação a milhares de milhares e miríades é chamado comparável,

O trecho entre parênteses remete o leitor ao discurso sobre “E aconteceu que, ao fim”, em Torah Ohr. “Não há comparação contigo” é preciso: mesmo um em comparação com milhões ainda é “comparável”, pois ambos são números.

שהם מסוג א' שהכל נופל תחת סוג המספר, משא"כ לגבי אור א"ס [אין סוף] ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' לא שייך ערך כלל.^{54,55}

pois pertencem a uma mesma categoria, já que tudo se enquadra na categoria dos números; porém, em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é tal como Seu nome indica, sem fim, etc., não se aplica comparação alguma.

Coisas da mesma categoria sempre podem ser comparadas, por maior que seja a diferença de tamanho entre elas. Mas a Luz Infinita, como seu nome indica, não tem fim; portanto, nada finito guarda qualquer proporção com ela.

7 והנה כתיב סלסלה ותרוממך⁵⁶ פ"י סלסלה לסלסל ולהפריד השערות שלא יהיו מעורבים ומבולבלין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא ידעו רבנן⁵⁷ מאי סלסלה⁵⁸ עד דשמעי וכו' דהוה מהפך במזי"י כו'

Ora, está escrito: “Salseleha, e ela a exaltará.” O significado de salseleha é encaracolar e separar os cabelos, para que não fiquem misturados e emaranhados, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Os Rabinos não sabiam o que significa salseleha até que ouviram”, etc., “alguém que virava os cabelos”, etc.

Em Provérbios, a respeito da Torá, está escrito: “Salseleha, e ela a exaltará.” Os Sábios não sabiam o significado de salseleha até ouvirem uma criada dizer a um homem que ficava virando os cabelos repetidamente: “Até quando ficará encaracolando (mesalsel) os cabelos?”

שהסלסול הוא בשערות להפרידם שלא יהא עירוב נימא בחברתה, וכך צריך להפריד כל ההלכות שבגמ' [שבגמרא] שלא יהי' [יהיה] עירוב ובלבול בין הלכה להלכה.

Pois o encaracolar é feito nos cabelos, para separá-los, de modo que um fio não se misture com outro. Assim também, é preciso separar todas as leis da Guemará, para que não haja mistura nem confusão entre uma lei e outra.

Encaracolar os cabelos separa os fios, para que não se emaranhem. Do mesmo modo, é preciso manter distinta cada lei da Guemará, para que as leis não se confundam umas com as outras.

וכמו שמצינו בכמה מקומות בתלמוד דקאמרי ורמינהו וכו' ומשני לא קשיא הא ר' [רבני] מאיר כו' שמבררין ומלבנין כל הלכה לעצמה שלא תהא הלכה אחרת סותרת אותה ומבלבלתה.

E assim encontramos em vários lugares do Talmud, onde dizem: “E levantaram uma contradição”, etc., e respondem: “Não há dificuldade: este caso é de Rabi Meir”, etc. Desse modo, esclarecem e tornam clara cada lei por si mesma, para que outra lei não a contradiga nem a confunda.

É isso que o Talmud faz quando levanta uma contradição entre dois ensinamentos e responde: “Este é o ponto de vista de Rabi Meir, e aquele é o de outro.” Cada lei é esclarecida segundo seus próprios termos, para que nenhuma outra lei a contradiga.

8 והנה בבחינת סלסול הזה כתיב ותרוממך שנפש האדם מתרוממת ע"י זה לבחי' שער רישי' [רישיה] כעמר נקא⁵⁹ והוא מקור התורה שהתורה היא

Ora, acerca deste nível de adorno está escrito: “e ela te exaltará”: por meio disso, a alma da pessoa é elevada ao nível de “o cabelo de Sua cabeça é como lã limpa”, e esta é a fonte da Torá. Pois a Torá é

“E ela te exaltará”: esclarecer as leis eleva a alma ao nível de “o cabelo de Sua cabeça”, a fonte da Torá. A própria Torá é o nível de uma veste.

רק בחי' לבוש עוטה אור כשלמה⁶⁰ משא"כ התרוממות זו היא למעלה מבחי' לבוש שהיא נוגעת לעצמיות אור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש (ועמ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר⁶¹ מענין לבושיה כתלג ושער רישיה כו'):

somente o nível de uma veste: “Ele Se envolve em luz como numa veste”; diferentemente, esta elevação está acima do nível de uma veste, pois toca a própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Ele dá neve como lã”, a respeito de “Sua veste é como neve” e “o cabelo de Sua cabeça”, etc.)

A Torá tal como a estudamos é a “veste” de D'us, mas sua fonte, o “cabelo”, está ligada à própria cabeça, acima da veste. Assim, essa elevação toca a essência da Luz Infinita; o trecho entre parênteses remete a um maamar sobre “Ele dá neve como lã”, que aborda ambas as imagens.

SEÇÃO 4 • 119-13

A alegria da Torá e a palavra de D'us na boca

9 ג וכאשר ישכיל ויתבונן האדם בנפשו איך שע"י סלסול הלכות של התורה תתרומם נפשו לעלות לאור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש ממילא יגיל וישמח בחדוות ה' הוא

3. E quando a pessoa compreender e contemplar em sua alma como, por meio do aprimoramento das leis da Torá, sua alma será elevada para ascender à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, então, espontaneamente, exultará e se alegrará com a alegria de D'us, isto é,

A seção 3 extrai a conclusão prática. Quando a pessoa reflete que esclarecer as leis eleva sua alma à própria Luz Infinita, a alegria surge naturalmente: a alegria do próprio D'us.

אור א"ס [אין סוף] ב"ה מקור החיים מקור התענוגים יותר מרוב כל אפילו מחיי עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון שאין זה אלא זיו כו', וגם בבחי' זיו הזה אמרו על אחר מוטב דלידייניה ⁶² כו'.

a Luz Infinita, bendito seja Ele, a Fonte da vida, a Fonte dos deleites, acima de toda abundância, mais ainda do que a vida do Mundo Vindouro, do Gan Eden inferior e do superior, pois isso não passa de um esplendor, etc. E mesmo a respeito desse esplendor disseram sobre Acher: "Melhor que seja julgado", etc.

Essa alegria supera qualquer outro prazer, até mesmo o Gan Eden, que é apenas um esplendor (ziv) de D'us. A Guemará diz que era melhor Acher ser julgado e depois entrar no Mundo Vindouro; assim, até mesmo esse esplendor é precioso.

10 ומכ"ש [ומכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שישים נפשו בכפו להיות כל ישעו וכל חפצו בעסק התורה להתענג על

ה' ממש שהוא מקור החיים ומקור התענוגים

E, com muito mais razão, colocará a vida nas próprias mãos, para que toda a sua esperança e todo o seu desejo estejam em ocupar-se com a Torá, deleitando-se no próprio D'us, que é a Fonte da vida e a Fonte dos deleites.

Se até o esplendor do Gan Eden é tão precioso, com muito mais razão a pessoa deve entregar-se inteiramente ao estudo da Torá, no qual se deleita no próprio D'us. D'us é a Fonte de toda a vida e de todo deleite, e não meramente um reflexo deles.

ואף שאין התענוג הזה נראה ונגלה בהתגלות היינו משום שגדול כח התענוג ההוא שאין העולמות יכולים לסובלו

E, embora esse deleite não seja visto nem se revele abertamente, isso se deve ao fato de que a força desse deleite é tão grande que os mundos não podem suportá-lo,

Poder-se-ia objetar que esse deleite não é sentido. O Alter Rebe responde que ele está oculto precisamente por ser grande demais: os mundos não poderiam suportá-lo se fosse revelado.

ולכן אינו בא לידי גילוי בהשגת הנבראים ואדרבה כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] השמחה גדולה יותר לאלהים בהתבוננות נפשו

e, por isso, ele não chega a se revelar na compreensão dos seres criados. Ao contrário, com muito mais razão, a alegria em D'us é maior na contemplação de sua alma,

Assim, o deleite não pode ser apreendido pelos seres criados. Longe de diminuir a alegria, isso a torna maior quando a pessoa reflete sobre ele.

שבִּדְאֵי שׁוֹרָה עָלָיו גִּילּוֹי הָעוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן בִּיהֵמָּה מֵהַ שְׂאִינֵנוּ נִתְפָּס וְנִקְלָט בְּשׁוּם הַשְּׂגָה וְלִית מַחֲשָׁבָה תְּפִיסָא בִּי [בִּיהֵמָּה],⁶³ וְכֵן בַּעֲסָק הַתּוֹרָה שֶׁהִיא בַּחֲיֵי לְבוּשֵׁי [לְבוּשִׁין / לְבוּשִׁים] כְּתִלַּג חִיּוּר,

pois certamente repousa sobre ele a revelação do Deleite Supremo, bendito seja Ele, que não pode ser apreendido nem assimilado por nenhuma compreensão, e “nenhum pensamento O apreende”. E assim também ao ocupar-se com a Torá, que é o nível de “Seu manto é branco como a neve”:

A pessoa que contempla isso sabe que o Deleite Supremo certamente repousa sobre ela, embora nenhuma mente possa apreendê-lo, pois “nenhum pensamento O apreende”. Em seguida, o Alter Rebe volta-se ao estudo da Torá como “Seu manto”.

הֵנָּה נִדְּעָה שֶׁהַמַּחֲשָׁבָה וְהַדִּיבּוּר שֶׁל הָאָדָם הֵן בַּחֲיֵי לְבוּשִׁים מַחֲשָׁבָה לְבוּשׁ הַפְּנִימִי וְדִבּוּר לְבוּשׁ הָאֻמְצָעִי וְאִיכָּךְ [וְאִם כֵּן] כְּשֶׁנִּפְשׁוּ שֶׁל אָדָם מִתְּלַבֶּשֶׁת בַּמַּחֲשָׁבָה וְדִיבּוּר שֶׁל הַתּוֹרָה

sabe-se que o pensamento e a fala da pessoa são níveis de vestimentas: o pensamento é a vestimenta interior, e a fala, a vestimenta intermediária. Portanto, quando a alma da pessoa se reveste do pensamento e da fala da Torá,

O pensamento e a fala são as vestimentas da pessoa: por meio deles, a alma se expressa; o pensamento é mais interior, e a fala, mais exterior. Quando alguém pensa e pronuncia palavras da Torá, a alma se reveste delas.

הֵנָּה הִיא מִתְּלַבֶּשֶׁת בְּלְבוּשׁוֹ שֶׁל הַקַּבָּלָה [הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא] לְבוּשֵׁי [לְבוּשִׁין / לְבוּשִׁים] כְּתִלַּג חִיּוּר מִמַּשׁ וְאֵין קֶרֶבֶת הִ' מִמַּשׁ יוֹתֵר מִזֶּה כְּמוֹ עִיד [עַל דֶּרֶךְ] מִשֶּׁל שְׁנַיִם שְׂמֵתִכְסִּים בְּטִלִּית אֶחָד.

ela se reveste da própria vestimenta do Santo, bendito seja Ele, “Seu manto é branco como a neve”, e não há proximidade com D'us maior do que essa, como no exemplo de duas pessoas cobertas por um único talit.

Como a Torá é a própria vestimenta de D'us, quem a estuda se reveste da mesma vestimenta que D'us. Essa é a maior proximidade possível, como duas pessoas envoltas por um único talit.

(וְעַמִּי שֶׁסִּדִּיָּהּ וְאִשָּׁה כִּי תִדּוּר),⁶⁴ וְכִזָּה יוֹבֵן מֵהַ שְׁבִפְרָשָׁה שְׁנִיָּהּ שֶׁל קִיָּשׁ [קְרִיאת שְׁמַע] אֹמְרִים וְנִתְּנִי מִטָּר אֶרְצֶכֶם וְכוּ' וְנִתְּנִי עֶשֶׂב בַּשָּׂדֶךְ^{65, 66} כּוּ'.

(E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E se uma mulher fizer um voto”). Com isso, compreender-se-á por que, no segundo parágrafo do Shemá, dizemos: “E darei a chuva da vossa terra”, etc., “E darei erva no vosso campo”, etc.,

Isso também explica o segundo parágrafo do Shemá, no qual Moshe diz “Darei chuva” e “Darei erva” na primeira pessoa, como se fosse ele quem estivesse dando.

כאלו מדבר בעדו ובאמת הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] הוא הנותן ומשה רבינו ע"ה [עליו השלום] אמר זה לפי ששכינה מדברת מתוך גרונו של משה.^{67, 68}

como se falasse em seu próprio nome, ao passo que, na verdade, é o Santo, bendito seja Ele, quem dá. E Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, disse isso porque a Shechiná fala de dentro da garganta de Moshe.

Na verdade, é D'us quem dá a chuva; Moshe podia dizer "eu" porque a Shechiná falava por sua garganta. Seu próprio eu estava tão anulado que as palavras de D'us vinham através dele.

11 וזהו מאמר השכינה שבגרונו שאומרת ונתתי, אבל מה שאנחנו אומרים ג"כ ונתתי אינו מוכן לכאורה אלא היינו ע"י שאומרים תחלה לאהבה את ⁶⁹ ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם.

Esta é a fala da Shechiná em sua garganta, que diz: "E darei". Mas, aparentemente, não se compreende como nós também dizemos "E darei". Isso se dá, porém, por primeiro dizermos: "amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo com todo o vosso coração e com toda a vossa alma".

A Shechiná na garganta de Moshe podia dizer "Darei", mas como podemos dizê-lo quando recitamos o Shema? A resposta é que primeiro dizemos o versículo: "amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo com todo o vosso coração e com toda a vossa alma".

והיינו מסירת נפש ולא בשביל שלא יהא כופר בה' ממש אלא היינו ביטול היש וגסות הרוח שבאדם שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שיש בו גסות הרוח ראוי לגדעו ⁷⁰ כאשירה

E isso é autossacrifício (mesirut nefesh): não no sentido de não negar o próprio D'us, mas, antes, de anular o yesh (a sensação de si mesmo) e a arrogância que há na pessoa, a respeito dos quais nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Todo aquele que possui arrogância merece ser cortado como uma asherá".

"Com toda a tua alma" significa autossacrifício, mas não apenas a disposição de morrer em vez de negar D'us. Significa renunciar à própria sensação de si e à arrogância, que os Sábios condenam de modo tão severo que comparam a pessoa arrogante a uma asherá, árvore adorada como ídolo, que deve ser cortada.

(בסוטה דף ה' ע"א) שהוא בבחי' אשירה ממש שעושה את עצמו ליש ודבר נפרד מיחודו ית',

(em Sotah, fôlio 5, lado a), pois ele está realmente no estado de uma asherá, fazendo de si mesmo um yesh, uma entidade, e algo separado da unidade de D'us, bendito seja Ele.

A pessoa arrogante é realmente como um ídolo, pois faz de si mesma uma entidade separada da unidade de D'us. Essa é a essência da idolatria: tratar algo como se existisse por si próprio.

וצריך להיות בבחי' ביטול ומסירת נפש לה' והיינו כמו שנודע ממאמר מודים אנחנו לך שההודאה היא אליו ית'⁷¹ דכולא קמיה כלא חשיב וכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא ולא

É preciso estar num estado de autoanulação (bitul) e autossacrifício a D'us, conforme se sabe da declaração “Nós Te reconhecemos”: o reconhecimento é dirigido a Ele, bendito seja, diante de Quem tudo é considerado como nada, e quanto mais baixo algo está, tanto mais nada é, e não

Em vez disso, é preciso anular-se diante de D'us, como expressa a oração Modim: reconhecer que diante Dele tudo é como nada. Quanto mais baixo algo está, mais nada é diante Dele.

כמו שנראה בערכנו שהבריאה היא יש מאין ונראה לעינינו גשמיות העולם ליש ודבר נפרד כו' כמ"ש כמ"א.

como nos parece, segundo a nossa perspectiva, que a criação é algo a partir do nada, e a materialidade do mundo aparece aos nossos olhos como uma entidade e algo separado, etc., conforme explicado em outro lugar.

Isso é o oposto de como as coisas nos parecem: o mundo físico parece sólido e independente. A verdade é que, diante de D'us, ele é nada.

12 וע"י ביטול זה נמשך ומתגלה יחוד אור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש בנפשו ויכול לומר ונתתי שאור א"ס [אין סוף] ב"ה המתגלה

E, por meio dessa autoanulação (bitul), a unidade da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é efetivamente atraída e revelada em sua alma, e ele pode dizer: “E Eu darei”, pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, que se revela

Quando a pessoa se anula, a unidade da Luz Infinita é revelada em sua alma. Então, ela também pode dizer: “Eu darei”, porque é a Luz Infinita dentro dela que fala.

בו הוא הוא המדבר בו וכמ"ש כמ"א בפ' ואתחנן גבי ק"ש [קריאת שמע], והוא כענין ודברי אשר שמתי בפ"ך⁷² שדבר ה' ממש הוא בפיו.

nele é, ela mesma, o que fala dentro dele, como é explicado em outro lugar, na Parashat Vaetchanan, a respeito do Shemá. E isso se assemelha ao sentido de “E Minhas palavras, que coloquei em tua boca”: a própria palavra de D'us está em sua boca.

O Alter Rebe se refere a uma discussão sobre o Shemá na Parashat Vaetchanan. As palavras de Isaías — “Minhas palavras, que coloquei em tua boca” — significam que a própria palavra de D'us está na boca da pessoa.

ועי"ד [ועל דרך] זה תמצא במאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי⁷³ אלהים חיים שמה שב"ש [שבית שמאי] אומרים וב"ה [ובית הלל] אומרים וכן דברי אביי ורבא אין זה דבריהם ממש

E, nesse mesmo sentido, encontra-se no dito de nossos Sábios, de abençoada memória: “Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo”: aquilo que dizem Beit Shamai e Beit Hilel, e igualmente as palavras de Abaye e Rava, não são, de fato, palavras deles próprios,

O mesmo se aplica ao estudo da Torá. Quando os Sábios dizem, a respeito das opiniões divergentes de Beit Shamai e Beit Hilel, que “estas e aquelas são as palavras do D'us vivo”, querem dizer que elas não são meras opiniões humanas.

אלא דבר ה' שבפיהם, וכמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדברת בפיך.⁷⁴ וזהו ענין התורה. אך המצות הם בקיום מצות המלך⁷⁵ דוקא.

mas sim a palavra de D'us que está em suas bocas. E, como disse o Maguid ao Beit Yosef: “Sou a Mishná que fala em tua boca.” Este é o sentido da Torá. Mas as mitsvot consistem especificamente em cumprir o mandamento do Rei.

As palavras dos Sábios são a palavra de D'us em suas bocas, como o Maguid celestial disse ao Rabi Yosef Caro, autor do Beit Yosef: “Sou a Mishná que fala em tua boca.” Essa é a natureza da Torá; as mitsvot, em contraste, são o cumprimento do mandamento do Rei.

13 והנה מבחי' מלכותו ית' הוא חיות כל העולמות בעלי גבול במקום ובזמן מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור⁷⁶ כל עולמים בחי' מקום דור ודור בחי' זמן ואין בחי' מקום זמן שייך

Ora, do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, vem a força vital de todos os mundos, que são limitados no espaço e no tempo: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” “Todos os mundos” corresponde à dimensão do espaço; “todas as gerações”, à dimensão do tempo. E as dimensões do espaço e do tempo se aplicam

Todos os mundos, limitados pelo espaço e pelo tempo, recebem sua força vital da Malchut de D'us, Seu reinado. O versículo fala de “todos os mundos”, que corresponde ao espaço, e de “todas as gerações”, que corresponde ao tempo.

אלא בבחי' מלכותו ית' מלך מלך וימלך. אבל בא"ס [באין סוף] ב"ה עצמו לא שייך בחי' זמן ומקום כלל (וכמ"ש בס"ש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז]).

somente ao nível de Sua Malchut, bendito seja Ele: “Ele é Rei, foi Rei e será Rei.” Mas, quanto ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, a dimensão do tempo e do espaço não se aplica de modo algum. (Como se explica em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 7.)

O espaço e o tempo pertencem somente ao nível de Malchut, como na expressão litúrgica “Ele é Rei, foi Rei e será Rei”, que se exprime em termos de tempo. A própria essência infinita de D'us está inteiramente além de ambos, como explica o Tanya.

והנה עסק התורה נקרא בצלמנו^{77, 78} שהוא בבחי' למעלה מן הזמן משא"כ המצות שהן בבחי' מלכות נקרא כדמותנו ושייך בהם לשון הזמן,

Ora, ocupar-se com a Torá é chamado “à Nossa imagem”, pois está no nível que transcende o tempo; ao passo que as mitsvot, que estão no nível de Malchut, são chamadas “à Nossa semelhança”, e a linguagem do tempo se aplica a elas.

O Alter Rebe interpreta “Façamos o homem à Nossa imagem, à Nossa semelhança” como uma referência à Torá e às mitsvot. A Torá é “à Nossa imagem”, acima do tempo; as mitsvot, que provêm de Malchut, são “à Nossa semelhança”, sujeitas ao tempo.

לכן קיום המצות תלוי בזמן וקרבנות תלויין בזמן בהמ"ק [בית המקדש] משא"כ עסק התורה אינו תלוי בבמ"ק [בבית המקדש] וכהן ובגדי כהונה כלל,

Por isso, o cumprimento das mitsvot depende do tempo, e as oferendas dependem do período em que o Templo Sagrado existia; ao passo que ocupar-se com a Torá não depende de modo algum do Templo Sagrado, de um cohen ou das vestes sacerdotais.

Por isso, as mitsvot e as oferendas dependem do tempo e do Templo, enquanto o estudo da Torá não requer Templo, cohen ou vestes sacerdotais. Isso começa a responder à pergunta de como estudar as leis de uma oferenda pode contar como trazê-la.

ואף שהתורה הוא פ"י המצות מ"מ [מכל מקום] במחשבה ודבור עדיין הוא בבחי' רוחניות אבל המצות הם במעשה הגוף בפו"מ [בפועל ממש]:

E embora a Torá explique as mitsvot, ainda assim, [por estar] no pensamento e na fala, permanece no nível da espiritualidade; ao passo que as mitsvot se realizam pela ação do corpo, na prática concreta.

Embora a Torá explique as mitsvot, ela permanece no pensamento e na fala, que são espirituais. As mitsvot são cumpridas pelo corpo, em ação física.

Santidade, kelipá e arrogância

14 ד והנה זה לעומת זה ⁷⁹ עשה אלהים שכמו שנפש האלהית מתחלקת לעשר כחות שלשה שכליים ושבע

מדות דקדושה, כך יש ג"כ בקליפה

4. Ora, “D'us fez um em oposição ao outro”: assim como a alma divina se divide em dez poderes — três poderes intelectuais e sete atributos emocionais (midot) de santidade —, assim também há [tais poderes] na kelipá (a casca):

A seção 4 começa com o princípio de que D'us fez a santidade e seu oposto como imagens espelhadas. Assim como a alma divina tem dez poderes — três do intelecto e sete das emoções —, a kelipá tem um conjunto correspondente.

כמו חכמה דקדושה יש כנגדה חכמה דקליפה חרטומי מצרים ⁸⁰ וכן חכמים המה להרע ⁸¹ (בירמיה סי' ד') וכיוצא בשאר כחות הנפש.

assim como há a Chochmá da santidade, oposta a ela há uma Chochmá da kelipá: os magos do Egito e, da mesma forma, “São sábios para fazer o mal” (em Jeremias, capítulo 4); e o mesmo se aplica aos demais poderes da alma.

À sabedoria santa opõe-se uma sabedoria da kelipá, como a dos magos do Faraó ou a daqueles a quem Jeremias chama de “sábios para fazer o mal”. O mesmo se aplica a cada um dos outros poderes da alma.

וזהו כלל שבסטרא דקדושה הכל בבחי' ביטול אליו ית' חכמה כח מה ⁸² משא"כ חכמה דקליפה היא בחי' יש. וכמ"ש ע"פ בעלי במות ארנון. ^{83, 84}

E esta é uma regra geral: no lado da santidade, tudo está num estado de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja, [pois] Chochmá é koach mah, enquanto a Chochmá da kelipá é um estado de yesh. Conforme explicado a respeito do versículo “os senhores dos lugares altos de Arnon”.

A diferença é esta: na santidade, tudo se anula diante de D'us; a palavra Chochmá é interpretada como koach mah, “o potencial do ‘quê?’”, a abertura de quem se vê como nada. A sabedoria da kelipá é yesh, a percepção de si mesmo como algo.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחו"ל [שבחו"ל לארץ]⁸⁵ כו', כי ארץ ישראל נק' ארץ כנען לשון הכנעה וביטול (עמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה)⁸⁶ משא"כ כשהוא בבחי' גסות הרוח ויש הוא

E é isso que expressa a afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: “Israel fora da Terra”, etc. Pois a Terra de Israel é chamada de terra de Canaã, expressão de submissão (hachnaá) e autoanulação (veja o que está escrito no final do discurso que começa com “E aconteceu, quando o Faraó enviou”), ao passo que, quando alguém está num estado de arrogância e de yesh, ele é

Isso explica a afirmação dos Sábios sobre os judeus fora da Terra. A Terra de Israel é chamada Canaã, derivado de hachnaá, submissão; sua qualidade, portanto, é a autoanulação. Quem vive com arrogância e senso de importância própria afastou-se dessa qualidade, onde quer que esteja.

כמו עובדי עבודת כוכבים בטהרה הם שענין עובדי כוכבים ומזלות הוא כמ"ש וראית את השמש⁸⁷ ואת הירח כו' והשתחוית להם כו'.

“como adoradores de ídolos em pureza”. Pois a questão dos adoradores de estrelas e constelações é como está escrito: “E vês o sol e a lua”, etc., “e te prostras diante deles”, etc.

Os Sábios dizem que tais judeus são “adoradores de ídolos em pureza”: não são idólatras de fato, mas compartilham a raiz da idolatria. A Torá descreve a adoração das estrelas como ver o sol e a lua e prostrar-se diante deles.

והנה כתיב ממגד תבואות שמש^{88,89} שהשמש משפיע לתבואות הארץ וכן כל צבא השמים שהם המזלות אין לך עשב מלמטה⁹⁰ שאין לו מזל מלמעלה כו'.

Ora, está escrito: “com a abundância das colheitas do sol”: o sol concede [influência] às colheitas da terra e, da mesma forma, a todo o exército celeste, isto é, às constelações: “Não há erva abaixo que não tenha uma constelação acima”, etc.

Os corpos celestes de fato exercem influência: o sol amadurece as colheitas, e o Midrash diz que cada erva tem uma constelação acima que a golpeia e lhe ordena crescer.

אלא שהשתחויו [שהשתחויה] להם אסור מפני שמחשבים אותם ליש ודבר שהם המשפיעים ובאמת אין השפעתם מצד עצמם

No entanto, é proibido prostrar-se diante deles, pois são considerados uma entidade e algo, como se fossem eles que concedem a influência; na verdade, porém, não a concedem por si mesmos;

Assim, o erro da idolatria não consiste em as estrelas nada fazerem. Consiste em o adorador tratá-las como poderes independentes, quando sua influência não provém delas mesmas.

אלא שהם כלי ההשפעה שבהם ועל ידם עוברת ההשפעה וכן כל עבודת כוכבים שעושה עצמה ליש ודבר אלא דקרו ליה⁹¹ אלהא דאלהא.

ao contrário, são instrumentos da influência, nos quais e por meio dos quais ela passa. E assim também toda idolatria faz de si mesma uma entidade e algo, embora chamem a Ele “o D'us dos deuses”.

Elas são apenas canais pelos quais passa o fluxo de D'us. Como diz a Guemará, os idólatras ainda reconhecem um “D'us dos deuses” supremo, mas tratam os poderes menores como entidades próprias.

משא”כ סטרא דקדושה היא בבחי’ ביטול שאין עוד מלבדו⁹² וא”כ [ואם כן] מי שנמשך אחר גסות רוחו להחשיב עצמו ליש הרי הוא כעובד עבודת כוכבים בטהרה.

Ao contrário, o lado da santidade está num estado de autoanulação, [sabendo] que “não há nada além Dele”. Portanto, aquele que se deixa levar pela arrogância, considerando-se uma entidade, é como alguém que pratica idolatria em pureza.

Santidade significa saber que não há nada além de D'us. Assim, a pessoa que se considera alguém independente é, em sua raiz, como quem pratica idolatria, ainda que sua conduta seja pura.

דהיינו מי שנמשך אחר בגדי כבוד להתפאר בפני בני אדם כי כבוד חכמים ינחלו⁹³ כתיב ועשית

Isto é, aquele que se deixa levar por vestes de honra, para se enaltecer diante das pessoas. Pois está escrito: “Os sábios herdarão honra”; [e] “E farás

O exemplo é o de alguém que busca vestes de honra para se exibir diante das pessoas. Provérbios diz que os sábios herdam honra, e a Torá ordena que as vestes de Aharon sejam feitas para honra e glória.

בגדי קדש⁹⁴ לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת שהכבוד הנמשך לבחי’ חכמה כח מ”ה [מה] הוא בבחי’ ביטול משא”כ שאר כבוד של עוה”ז [עולם הזה] שהוא יש הוא מסטרא דקליפה.

vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para honra e glória”: a honra que deriva do nível de Chochmá, koach mah, está num estado de autoanulação; já qualquer outra honra deste mundo, que é yesh, provém do lado da kelipá.

A honra que provém de Chochmá, koach mah, é sagrada porque se apoia na autoanulação, como as vestes sacerdotais. A honra mundana que engrandece o ego provém da kelipá.

15 ובוזה יובן מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כך הוא דרכה של תורה⁹⁵ פת במלח⁹⁶ כו' אם אתה עושה כן אשריך בעוה"ז [בעולם הזה] כו'.

E com isso se compreenderá o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Este é o caminho da Torá: pão com sal”, etc.; “se fizeres assim, serás feliz neste mundo”, etc.

A Mishná em Avot descreve o caminho da Torá como uma vida simples, de pão com sal, e promete: “serás feliz neste mundo”.

ולכאורה אינו מובן מהו העוה"ז [העולם הזה] בזה אלא הענין שכאשר ישים אל לבו ההכנעה וביטול אליו ית' שבזה שורה עליו עונג עליון כנ"ל. אין לך עוה"ז [עולם הזה] גדול מזה.

À primeira vista, não se compreende o que há de “neste mundo” nisso. Porém, o ponto é que, quando ele leva ao coração a submissão e a autoanulação diante Dele, bendito seja, por meio das quais o Deleite Supremo repousa sobre ele, como mencionado acima, não há “neste mundo” maior do que este.

Qual é a felicidade “neste mundo” de uma vida de pão com sal? É o Deleite Supremo que repousa sobre aquele que se submete e se anula diante de D'us: nenhum prazer deste mundo é maior.

16 ועל זה אמרו יפה שעה אחת^{97,98} כו'. אבל כשנמשך אחר תענוגי עוה"ז [עולם הזה] הרי ממשיך עליו סטרא דקליפה ומלביש א"ע [את עצמו] בגדים צואים וכשישים אל

E foi a respeito disso que disseram: “Melhor é uma hora”, etc. Mas, quando alguém se deixa atrair pelos prazeres deste mundo, atrai sobre si o lado da kelipá e veste a si mesmo com vestes imundas. E, quando toma para si

É por isso que a Mishná diz que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida no Mundo Vindouro. Quem persegue os prazeres mundanos atrai kelipá para si, como se vestisse roupas imundas.

לבו שהקליפות סבבוהו לא יהי' [יהיה] לו תענוג מעוה"ז [מעולם הזה] כלל משא"כ כשפת במלח תאכל כו' ישמח לבו ויגל כי אין לו לבוש מסטרא דקליפה ומבגדים הצואים.

consciência de que as kelipot o cercaram, não terá prazer algum deste mundo; em contrapartida, quando “se come pão com sal”, etc., seu coração se alegrará e exultará, pois não tem veste proveniente do lado da kelipá nem das vestes imundas.

Quando percebe que as kelipot o cercam, os prazeres mundanos perdem todo o sabor. A pessoa que vive com simplicidade, com pão e sal, alegra-se, pois não veste nenhuma veste de kelipá.

אך מי שפגם והעביר את הדרך בהמשיך את לבו אחר היש והגסות, העצה היעוצה לצעוק אל ה' בצר לו צעק לבם⁹⁹ שיהא הלב צועק בקרבו מקרב

Mas, para quem causou dano e se desviou do caminho ao atrair o coração para o yesh e a arrogância, o conselho é clamar a D'us em sua aflição: “seu coração clamou”; que o coração clame dentro dele, do “íntimo

Para quem já caiu na arrogância, o conselho é clamar a D'us das profundezas do coração, como diz Eichá: “seu coração clamou”.

איש ולב עמוק איך לא שם לנגד עיניו אור א"ס [אין סוף] ב"ה הסובב כל עלמין שלפניו כחשיכה כאורה¹⁰⁰ ורוחניות וגשמיות שוין וימלא בושה וכלימה וכמ"ש ולא נבוש¹⁰¹ לעולם ועד.

do homem e do coração profundo”: como não colocou diante dos olhos a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), perante Quem a escuridão é como a luz, e a espiritualidade e a materialidade são iguais? E ficará tomado de vergonha e humilhação, como está escrito: “E não seremos envergonhados para todo o sempre.”

Seu clamor é de vergonha: como pôde esquecer a Luz Infinita que circunda todos os mundos, perante a qual a escuridão e a luz, o espiritual e o material são iguais? Essa vergonha está expressa na oração da manhã, quando se pede que jamais sejamos envergonhados.

17 וכמשל מי שהולך ערום בלא הודע לו שיש אנשים רואים אותו ואח"כ [ואחר כך] כשרואה שהאנשים רואים אותו יתמלא בושה,

É como a analogia de alguém que anda nu, sem saber que há pessoas olhando para ele; depois, quando vê que as pessoas o estão observando, enche-se de vergonha.

A analogia: alguém anda nu sem saber que está sendo observado e não sente vergonha até perceber que as pessoas podem vê-lo.

כן ויותר מכן יש ליבוש מאור א"ס [אין סוף] ב"ה הסובב כל עלמין דכתיב ב"י [ביה] את השמים ואת הארץ אני מלא.¹⁰²

Assim também, e ainda mais, deve-se envergonhar diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), sobre a qual está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”.

Muito mais deve a pessoa envergonhar-se diante da Luz Infinita, que preenche os céus e a terra e vê tudo. A vergonha do pecador surge quando ele percebe que nunca esteve oculto.

(ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב). ¹⁰³ ועל זה נאמר כי לא יראני האדם וחי ¹⁰⁴ בחייו אינו רואה

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Um candelabro de ouro”). E sobre isso está dito: “Pois nenhum homem Me verá e viverá”: durante sua vida, não vê;

O trecho entre parênteses remete ao discurso “Um candelabro de ouro”. D'us disse a Moshé que nenhum homem pode vê-Lo e viver, o que os Sábios interpretam assim: durante a vida, a pessoa não O vê.

אבל בשעת מיתתו רואה ¹⁰⁵ והיינו כדי שיתמלא בושה וכלימה בראותו ה' נצב עליו ורואה במעשיו ועי"ז ישוב בתשובה שלימי [שלימה] לפניו את פניך ^{106, 107} ה' אבקש

mas, no momento de sua morte, vê. Isto é, para que se encha de vergonha e humilhação ao ver D'us de pé sobre ele e contemplando seus atos; e, por meio disso, retorne em teshuvá completa diante Dele: “Buscarei a Tua face, D'us”,

Na morte, a pessoa vê; o propósito é que se encha de vergonha ao ver D'us de pé sobre ela e contemplando seus atos. Essa vergonha a leva à teshuvá completa, como em “Buscarei a Tua face, D'us”.

דהיינו לבקש פנימיות ה' גילוי אור א"ס [אין סוף] ב"ה ממש דהיינו להחזיר פנים בפנים כנ"ל וכמים הפנים ¹⁰⁸ כתיב וזרקתי עליכם מים טהורים ¹⁰⁹ י"ג מכילין דרחמי

isto é, buscar a dimensão interior (pnimiyut) de D'us, a revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, ou seja, voltar-se face a face, como mencionado acima. E, [correspondendo a] “Como a água reflete o rosto, face a face”, está escrito: “E aspergirei sobre vós águas puras”: as Treze Atributos de Misericórdia,

Buscar a “face” de D'us significa buscar Sua dimensão interior, a própria revelação da Luz Infinita, que é o voltar-se face a face da teshuvá. Assim como a água reflete um rosto, D'us responde face a face, aspergindo “águas puras”, as Treze Atributos de Misericórdia.

שהם בחי' פנימיות והן מקור התורה ולכך ממלא כל הפגמים שפגם בתורה. כמ"ש אנת הוא ממלא כל שמהן ¹¹⁰ ואנת הוא שלימו דכולהו ועי"ז וטהרתם.

que são o nível da dimensão interior e a fonte da Torá; por isso, preenchem todas as falhas que ele causou na Torá. Como está escrito: “Tu és Aquele que preenche todos os Nomes, e Tu és a perfeição de todos eles”. E, por meio disso, “sereis purificados”.

As Treze Atributos de Misericórdia são a dimensão interior de D'us e a fonte da Torá; por isso, podem preencher toda falha que a pessoa causou em sua Torá. Essa é a purificação expressa no versículo: “sereis purificados”.

Os Dez Dias e Yom Kipur

18 והנה על בחי החזרת פנים בפנים נתקנו כל עשרת ימי תשובה כנגד עשר כחות הנפש שבכל יום נתקן

כח אחד שביום ראשון נתקן בחי החכמה

Ora, para o retorno face a face, foram instituídos os Dez Dias de Teshuvá, correspondentes às dez forças da alma, de modo que em cada dia uma força é retificada. No primeiro dia, é retificado o nível de Chochmá,

Os Dez Dias de Teshuvá, tema da pergunta inicial, destinam-se a esse retorno face a face. Cada dia repara uma das dez forças da alma, começando por Chochmá no primeiro dia.

דהיינו מה שהלביש נפשו בחכי [בחכמה] דקליפה שהוא בחינת יש ע"ד [על דרך] מ"ש ראיתי איש חכם בעיניו¹¹¹ תקוה לכסיל ממנו יבא לבחי

isto é, [a falta] de ter revestido sua alma na Chochmá da kelipá, que é o nível de yesh, conforme o que está escrito: "Vi um homem sábio aos próprios olhos; há mais esperança para o tolo do que para ele": [para que] chegue ao nível de

Retificar Chochmá significa desfazer a sabedoria da kelipá: a pessoa que é sábia aos próprios olhos, a respeito da qual Mishlê diz que há mais esperança para um tolo. Ela precisa chegar à autoanulação.

ביטול כח מה עד שביום עשירי הוא יום כיפור נתקן בחי התנשאות, ועל דבר הנ"ל נקי עליית המלי [המלכות] שהוא מ"ש לך הי הממלכה בבחי ביטול,

autoanulação, koach mah. [E assim por diante,] até que, no décimo dia, que é Yom Kipur, seja retificado o nível da autoexaltação. E, pelo motivo mencionado acima, isso é chamado de ascensão de Malchut, conforme está escrito: "Teu, D'us, é o reino", em estado de autoanulação.

A Chochmá sagrada é koach mah, autoanulação. No décimo dia, Yom Kipur, é retificado o último nível, a autoexaltação; isso é chamado de "ascensão de Malchut", quando a realza é devolvida a D'us: "Teu, D'us, é o reino."

לכן ביום הכפורים אסור באכילה ושתייה¹¹² ונעילת הסנדל שהן הכל בחיי הלבשת היש ולהיות בבחי' ביטול ממש אליו ית', ועד"ז [ועל דרך זה] הן כל הכריעות והשתחוואות שכיום כפור שנופלים על פניהם להיות בבחי' בטול.^{113, 114, 115}

Por isso, em Yom Kipur, são proibidos comer, beber e calçar sapatos, pois tudo isso representa o revestimento do yesh; [e isso é] para que se esteja em estado de verdadeira autoanulação diante Dele, bendito seja Ele. Da mesma forma, todas as inclinações e prostrações de Yom Kipur, quando as pessoas caem com o rosto por terra, são para estar em estado de autoanulação.

Isso explica as proibições de Yom Kipur: comer, beber e calçar sapatos revestem e sustentam a sensação de si; por isso, abtemo-nos deles para estar plenamente anulados. As inclinações e prostrações do dia expressam a mesma autoanulação.

19 והנה יש ב' מיני גסות הרוח בחיי חיצוניות שיודע בעצמו ערכו השפל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מחשב א"ע [את עצמו] ליש ודבר בעיני הבריות, ויש בבחי' פנימיות שהוא בחיי עצמיות הגסות שדרכו ישר בעיניו והוא באמת חשוב גם בעיני עצמו.

Ora, há dois tipos de arrogância. [Uma delas] está no nível exterior (chitsoniyut): a pessoa sabe, em seu íntimo, quão baixo é seu valor e, apesar disso, considera-se uma entidade e algo importante aos olhos das pessoas. E há [a arrogância] no nível interior (pnimiyut), que é a própria essência da arrogância: a pessoa considera correto o seu caminho e, de fato, é importante também aos próprios olhos.

Há dois tipos de arrogância. O tipo exterior sabe que é insignificante, mas quer que os outros o considerem importante; o tipo interior é a própria arrogância, na qual a pessoa realmente acredita que está certa e que é importante, mesmo aos próprios olhos.

20 והנה על בחינה הא' נאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם¹¹⁶ עליכם דייקא. דהיינו מה שעליכם מבחוץ.

Ora, sobre o primeiro tipo, está dito: “Pois neste dia Ele fará expiação por vós (aleichem), para purificar-vos”: aleichem, “sobre vós”, precisamente; isto é, aquilo que está sobre vós, exteriormente.

Agora se responde à pergunta inicial sobre a dupla expressão do versículo. “Fará expiação por vós” emprega aleichem, literalmente “sobre vós”, que se refere à arrogância exterior, aquela que repousa sobre a pessoa como uma veste, visível aos outros.

ועל הבחינה הב' אמר מכל חטאתיכם דהיינו חטאת פנימיות שלכם לפני ה' תטהרו. פי' לפני ה' קודם בחי' הוי'.

E sobre o segundo tipo está dito: “de todos os vossos pecados”, isto é, o vosso pecado interior: “diante de D'us sereis purificados”. O sentido de “diante de D'us” é: antes do nível de Havayá.

“De todos os vossos pecados” refere-se à arrogância interior, que faz parte da própria pessoa. Sua purificação ocorre “diante de D'us”, entendido como “antes do” nível de Havayá, um nível ainda mais elevado que o Nome.

כי התורה היא שמותיו של הקב"ה [הקדוש ברוך הוא] ¹¹⁷ יו"ד היא חכמה אורייתא מחכמה נפקת. ¹¹⁸ אבל ע"י התשובה מעומקא דליבא ממעמקים קראתיך ¹¹⁹ ה' שממשיך בחי' הוי'.

Pois a Torá é os Nomes do Santo, bendito seja Ele; o yud é Chochmá, [e] “a Torá provém de Chochmá”. Mas, por meio da teshuvá que brota das profundezas do coração, “Das profundezas clamo a Ti, D'us”, que atrai para baixo o nível de Havayá.

A Torá alcança somente os Nomes Divinos, pois provém de Chochmá, o yud de Havayá. A teshuvá que brota das profundezas do coração, “das profundezas clamo a Ti”, alcança um nível mais elevado e atrai para baixo o nível de Havayá, que está além dele.

21 ואז תטהרו מסטרא דקליפה בכדי שלא יהא העלם והסתור מאור א"ס [אין סוף] ב"ה הסובב כל עלמין. וזהו שנתנו לוחות אחרונות ביום כיפור גילוי אנכי ה' אלהיך.

E então “sereis purificados” do lado da kelipá, para que não haja ocultação e ocultamento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E é por isso que as segundas Tábuas foram dadas em Yom Kipur: a revelação de “Eu sou D'us, teu D'us”,

Depois dessa teshuvá, a pessoa é purificada da kelipá, de modo que nada oculte dela a Luz Infinita que circunda tudo. É por isso que as segundas Tábuas foram dadas em Yom Kipur, revelando “Eu sou D'us, teu D'us”.

אנכי ממש ובוזה לא יהיה לך אלהים אחרים על פני ¹²⁰ פי' שזהו הבטחה שלא יהיו אלהים אחרים מעלימים ומסתירים את בחי' פנימיות כי עונותיכם מבדילים ¹²¹ כו'.

o próprio “Eu”. E, por meio disso, “Não terás outros deuses diante da Minha face”: isto é, trata-se de uma promessa de que outros deuses não ocultarão nem esconderão o nível da dimensão interior, pois “vossas iniquidades separam”, etc.

“Eu” (Anochi) significa o próprio ser de D'us. “Não terás outros deuses diante da Minha face” é entendido como uma promessa de que nenhum “outro deus” ocultará a face interior de D'us, pois, como diz Isaías, são os pecados que nos separam Dele.

אך ביום כיפור הוא בהעלם כי לוחות אחרונות נתנו בצנעה^{122, 123, 124} אבל הגילוי הוא בשמחת תורה שמחה של תורה דהיינו גילוי מקור התורה והוא גילוי עונג העליון ב"ה:¹²⁵

Mas em Yom Kipur isso permanece oculto, pois as segundas Tábuas foram dadas em segredo; a revelação ocorre em Simchat Torá, a alegria da Torá, isto é, a revelação da fonte da Torá, e esta é a revelação do Deleite Supremo, bendito seja Ele.

Em Yom Kipur, essa revelação ainda está oculta, pois as segundas Tábuas foram dadas discretamente. Ela se torna manifesta em Simchat Torá, a alegria da Torá, que revela a fonte da Torá, o Deleite Supremo.

NA AVODÁ

A pessoa não deve cumprir as mitsvot friamente, de costas para D'us, mas voltar a face para Ele com sua vontade mais íntima. Deve estudar Torá, inclusive suas leis detalhadas, sabendo que isso reveste sua alma com a própria vestimenta de D'us e a eleva à Luz Infinita, e alegrar-se nisso mais do que em qualquer recompensa. Deve extirpar a arrogância, exterior e interior, por meio da autoanulação; e, quando tiver caído, deve clamar das profundezas do coração, envergonhada diante de D'us, que tudo vê. Esse é o serviço dos Dez Dias de Teshuvá e de Yom Kipur.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Como a analogia de duas pessoas de costas uma para a outra responde à pergunta de como alguém pode estar distante de D'us, que preenche o céu e a terra?
2. Por que o maamar chama o estudo das leis detalhadas da Torá de “os cabelos de Sua cabeça”, e por que esclarecê-las eleva a alma acima da Torá como vestimenta de D'us?
3. Em que sentido uma pessoa arrogante é “como um idólatra em pureza”, de acordo com a comparação com a adoração das estrelas?
4. Como os dois tipos de arrogância explicam as duas expressões de purificação no versículo?
5. Por que a teshuvá que brota das profundezas do coração pode alcançar mais alto do que o estudo da Torá, e como isso se relaciona às segundas Tábuas e a Simchat Torá?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 **כי ביום הזה יכפר**
A nota situa este maamar no ano de 5570, citando a lista de maamarim impressa neste volume.

A NOTA DA KEHOT

מאמר זה משנת תק"ע — ראה רשימת המאמרים שבסוף תקס"ט ע' שמב. במאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תפד מאמר זה וביאורו באריכות. קיצור באוה"ת ויקרא-ב ע' תקסו.

2 **כי ביום הזה יכפר**
O versículo sobre Yom Kipur no relato da Torá acerca do serviço desse dia. O maamar interpreta suas duas expressões de purificação como dois níveis distintos de purificação.

ויקרא ט"ז:ל" Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

3 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
D'us declara que preenche os céus e a terra. O Alter Rebe usa isso para mostrar que “retornar” a D'us não pode significar atravessar uma distância física.

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מִלֵּא נְאֻמֵּי ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ" כג, כד.

PARÁGRAFO 2

4 **וראית את אחורי**
A resposta de D'us ao pedido de Moshe para ver Sua glória. O Alter Rebe a toma como prova de que há uma “face” e um “dorso” no Alto.

Exodus 33:23

וְהִסְתֵּיתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

5 **יאר ה' פניו אליך**
Da Bênção Sacerdotal. Aqui, significa uma bênção concedida a partir da dimensão interior da vontade de D'us, com uma face resplandecente.

Numbers 6:25

יָאֵר הָיָה ה' וְיִהְיֶה:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

6 **ואוהב את יעקב**
D'us diz que amou Yaakov (e, como o versículo prossegue, odiou Esav). Isso mostra que Ele concede a partir da vontade interior àquele que ama.

Malachi 1:2

אֶהְבֵּיתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאֶמְרֶתֶם בְּמַה אֶהְבֵּתִנוּ הַלֹּא־אֵךְ עָשׂוּ לְיַעֲקֹב נְאֻמֵּי ה' וְאֶהֱבֶה אֶת־יִשְׂרָאֵל:

Eu vos amei, diz D'us. E dizeis: «Em que nos amaste?» Esau não era irmão de Jacó?, diz D'us; contudo, amei Jacó;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי א, ב.

7 **כי מחה אמה**
O juramento de D'us de apagar a memória de Amalek. É o exemplo de alguém a quem Ele Se opõe, mas que ainda assim recebe vida, embora apenas “pelas costas”.

Exodus 17:14

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶת־זִכְרֹךְ עַמְלִק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

E D'us disse a Moisés: «Escreve isto como memorial no livro, e repete-o aos ouvidos de Josué: pois apagarei por completo a memória de Amalec de debaixo dos céus».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, יד.

8 **כמאן דשדי בתר כתפוי**
O Tanya explica que as kelipot são chamadas “outros deuses” porque sua força vital provém das “costas” da santidade, como alguém que dá algo a seu inimigo contra a própria vontade, lançando-o por sobre o ombro com o rosto voltado para o outro lado.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5
כ"ב:ה'

אָבֵל הַסֵּטְרָא אַחֲרָא וְהַטּוּמָאָה – הִיא תּוֹעֵבַת ה' אֲשֶׁר שָׁנָא, וְאִינוּ מִשְׁפִּיעַ לָהּ חַיּוּת מִפְּנִימִיּוּת הַרְצוֹן וְהַפְּצוּ הָאִמִּיתִי אֲשֶׁר הִפְּצָהּ חֵס וְשְׁלוֹם, כִּי אִם, כְּמֵאן דְּשָׂדִי בְּתַר כְּתָפוּי לְשׁוֹנְאוֹ שְׁלֵא כְּרִצּוֹנוֹ, רַק כְּדִי לְהַעֲנִישׁ אֶת

הַרְשָׁעִים, וְלִיתֵן שֹׂכֶר טוֹב לְצַדִּיקִים דְּאִכְפִּיז לְסִטְרָא אַחֲרָא; וְזֶה נִקְרָא
בְּחִינַת "אַחֲוִיִּים" דְּרִצּוֹן הָעֲלִיוֹן בְּרוּח־הוּא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

- 9 O versículo fala de servir a D'us com alegria e júbilo de coração. Aqui, suas palavras descrevem como D'us concede ao tsadic.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:כ"ח דברים

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֵב כֹּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 10 כי פנו אלי ערף

A queixa de D'us de que Israel Lhe voltou as costas, e não o rosto. O Alter Rebe entende isso como um serviço sem vontade interior.

Jeremiah 2:27 ב"ז:כ"ז ירמיהו

אֲמַרִים לַעֲזֹב אֶבִי אֶתְּהָא וְלֵאבֹן אֶת יְלִדְתִּנוּ כִּי־פָנוּ אֵלַי עֶרֶף וְלֹא פָנִים
וּבְעֵת רַעְתָּם יֵאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנו:

Os que dizem a um tronco: «Tu és meu pai», e a uma pedra: «Tu nos deste à luz», pois voltaram-Me as costas e não o rosto; mas, no tempo da sua aflição, dirão: «Levanta-Te e salvamos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ" ב, כז.

- 11 A descrição de Isaías de um povo cujo temor a D'us é um hábito humano adquirido. Aqui, descreve mitsvot cumpridas friamente, por rotina.

Isaiah 29:13 י"ג:כ"ט ישעיהו

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יֵצֵן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִי וּבִשְׁפָתָיו כְּבֹדוֹנִי וְלִבּוֹ רַחֵק
מִמֶּנִּי וְהֵתִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוֹת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה:

E D'us disse: Visto que este povo se aproxima de Mim e Me honra com a boca e com os lábios, mas afastou de Mim o seu coração, e o seu temor de Mim é um mandamento de homens aprendido de cor;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

O versículo fala de servir a D'us com alegria e contentamento de coração. Aqui, descreve a alegria interior de quem fez teshuvá.

Deuteronomy 28:47 מ"ז:כ"ח דברים

תחת אשר לא־עבדת את־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֵב כֹּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

- 13 ע"פ שובה ישראל

O maamar "Shuvah Yisrael" pergunta como é possível falar em retornar a D'us, que preenche os céus e a terra, e responde com a mesma analogia de duas pessoas que estão próximas uma da outra.

A NOTA DA KEHOT

לְקוּיַת ש"ש סו, ב. ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תקסו מוסיף על ציון זה "ועמ"ש
בד"ה ואהי אצלו אמון פי"ב [לקו"ת במדבר יח] בענין פנים בפנים דבר ה'.
ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו פי"א ושם פ"ב [לקו"ת תצא מ, ג] פי' שיש
הזרת פב"פ ע"י תומ"צ, וע' בד"ה כי תצא דרוש השני פי"ג [לקו"ת תצא לו,
ב] בענין בקשו פני את פניך ה' אבקש" ע"ש.

- 14 ישר יחזו פנימו

O versículo diz que os retos contemplam Sua face. O trecho entre parênteses aplica isso à "face" interior que D'us revela em resposta à teshuvá.

Psalms 11:7 ז"א:י"א תהילים

כִּי־צִדִּיק ה' צְדָקוֹת אֱהָב יִשְׂרָאֵל יִחְזוּ פָנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יא, ז.

- 15 סד"ה כי תשמע בקול

Esse discurso contrapõe o temor, as "chaves exteriores", à Torá, as "chaves interiores" que abrem a revelação da dimensão interior da própria Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת ראה כד, ב.

- 16 גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Os Sábios concluíram que o estudo é maior porque conduz à ação. O Alter Rebe infere que a ação é o principal.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ח-ט"ז

וּבְכָר הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נְתוּזָה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה
שְׁאִילָה זו בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן
וָאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וָאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנּוּ כּוֹלָם
וָאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִיְדֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי
אוֹמַר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לְחֻלָּה אֲרָכָעִים שָׁנָה, לְתַרוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂרוֹת
חֲמִשִּׁים וָאַרְבַּע, לְשִׁמִּיטִּים שְׁשִׁים וָאַחַת, לְיוֹבְלוֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, ב.

- 17 מכלל שהמעשה הוא העיקר

As leis do Alter Rebe sobre o estudo da Torá, onde ele discute o estudo que conduz à ação.

A NOTA DA KEHOT

ראה הלי' ת"ת לאדה"ז פ"ד ה"ג. סה"מ תרכ"ט ע' יט.

18 הלומד שלא לעשות

O Midrash traz a mesma afirmação de Rabi Yochanan. Isso ressalta que o propósito do estudo é agir.

ויקרא רבה ל"ה Vayikra Rabbah 35

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי ברכות פ"א, ה"ה. ועי' כלה רבתי (פ"ח) דנ"ד ריש ג' [בש"ס ראם]. ירוש' שבת פ"א ה"ב. תנחומא עקב סי' ו. ושם תבא בסוף ויק"ר פל"ה, [ז]. ובירוש' ברכות (פ"א ה"ב). ותי' מוטב ל"י [תא] בהציונים ורק בהקדמת הרח"ו ז"ל לסי' ע"ח איי "מוטב", יעו"ש. [כ].

19 הלומד שלא לעשות

Rabi Yochanan diz que aquele que estuda sem a intenção de agir teria sido melhor se sua placenta tivesse sido virada de face, de modo que ele nunca tivesse nascido. Isso enfatiza que o estudo deve conduzir à ação.

Jerusalem Talmud Shabbat 1:2 בי"ב:א שבת ירושלמי

20 ובירושלמי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פאה פ"א סוה"א. [כ].

21 וכל חפצים לא ישוו בה

A nota da Kehot remete a Proverbs 8:1 para estas palavras.

Proverbs 8:1 משלי ח'

הלא־חִכְמָה תִּקְרָא וְתִבְוֶנָה תִּתֶּן קוֹלָהּ:

Doth not wisdom call, And understanding put forth her voice?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח', א.

22 וכל חפצים לא ישוו בה

O Talmud de Jerusalém interpreta este versículo para ensinar que todas as mitsvot não equivalem a uma palavra da Torá. O Alter Rebe o cita para mostrar a superioridade do estudo da Torá.

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א"א:א ירושלמי פאה

23 וכל חפצים לא ישוו בה

O louvor da sabedoria: "todas as coisas desejáveis" não podem ser comparadas a ela. Os Sábios interpretam "todas" como incluindo até mesmo as mitsvot.

Proverbs 8:11 משלי ח':י"א

כִּי־טוֹבָה חִכְמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ:

Pois a sabedoria é melhor do que rubis, e nada do que é desejável se compara a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 וכל חפצים לא ישוו בה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ג, טו.

25 וכל חפצים לא ישוו בה חפציה ולא חפצי שמים

A Guemará contrapõe os dois versículos e resolve a aparente contradição: uma mitsvá que outros podem cumprir não deve interromper o estudo da Torá, mas uma que somente tu podes cumprir deve.

מועד קטן ט"ב ב"ג-2:3 Moed Katan 9b:2-3

הָדָר יִתְבִּי וְקָא מִבְּעֵי לָהּ, כְּתִיב: "יִקְרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּוּ בָּהּ" — הָא חֲפָצֵי שָׁמַיִם יִשְׁוּוּ בָּהּ, וּכְתִיב: "כָּל חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּוּ בָּהּ" — דִּאֲפִילוּ חֲפָצֵי שָׁמַיִם לֹא יִשְׁוּוּ בָּהּ! כָּאן בְּמַצּוֹה שְׁאֵפְשֶׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים, כָּאן בְּמַצּוֹה שְׁאֵי אֲפְשֶׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26 O versículo paralelo diz que "as coisas que desejas" não podem ser comparadas. Os Sábios inferem que as mitsvot, "coisas desejáveis aos Céus", estão excluídas.

Proverbs 3:15 משלי ג':ט"ו

יִקְרָה הִיא מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּוּ־בָהּ:

Ela é mais preciosa do que rubis, e nada do que possas desejar se pode comparar a ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

27 בדי"ה וידבר אלקים

Ali, o Alter Rebe explica que a Luz Infinita está revestida na Torá, a sabedoria de D'us, para que seja revelada embaixo, nas coisas físicas, e que "E D'us falou... dizendo: Eu sou" significa que a própria essência Dele se torna "o seu D'us".

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר טו, ד.

28 כל העוסק בתורת עולם

A Guemará ensina que quem estuda as leis de uma ofrenda é como se a tivesse oferecido. O Alter Rebe pergunta como isso é possível sem um Templo, um altar ou um cohen.

Menachot 110a:13-14 י"ג-י"ד Menachot 110a:13-14

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת חטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

במדבר י"ג:1 Numbers 13:1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מנחות ק', א. וראה לקמן במדבר יג, א. פ' חקת נז, א בה"מ. נתבאר בלקו"ש-יח ע' 413.

29

בד"ה בשעה שהקדימו

Aquele maamar discute Chochmá como o início da revelação e a Vontade Suprema acima dela, diante da qual até mesmo a Sabedoria Suprema é considerada mera ação. É a discussão mais ampla para a qual a observação entre parenteses remete.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת במדבר יג, א ואילך.

PARÁGRAFO 5

30

והיו הדברים האלה . . . ודברת בם

O versículo do Shemá: “estas palavras” devem estar sobre o teu coração. O Alter Rebe pergunta a que se referem “estas palavras”.

דברים ו:6:Deuteronomy

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ו-ז.

31

ודברת בם בשבתך בביתך

A ordem de falar delas em casa e pelo caminho. Como isso implica todos os momentos, refere-se ao estudo da Torá.

דברים ז:6:Deuteronomy

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִקְחֶךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

כל היום וכל הלילה תמיד לא יחשה

Os vigias de Isaías, que nunca se calam, de dia nem de noite. Suas palavras descrevem o estudo constante que o versículo implica.

ישעיהו ס"ב:6:Isaiah

עַל־חֹמֹתֶיךָ יְרוּשָׁלַם הַפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחָשּׁוּ הַמְּזַכְּרִים אֶת־יְיָ אֱלֹהֵי לָכֶם:

I have set watchmen Upon thy walls, O Jerusalem, They shall never hold their peace Day nor night: ‘Ye that are the L-RD’S remembrancers, Take ye no rest,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עפ"י ישע"י סב, ו.

33

ודברת בם בד"ת כתיב

A Guemará afirma que “falarás delas” está escrito a respeito das palavras da Torá. O Alter Rebe desenvolve essa ideia.

ברכות כ"א א:ח-ט"ז:8-9:Berakhot

מתיב רב יוסף: "ובשכבך ובקומך". אמר לקה אב"י: ההוא בדברי תורה כתיב. תנן: בעל קרי מהרהר בלבו ואינו מברך לא לפניו ולא לאחריו. ועל המזון מברך לאחריו ואינו מברך לפניו.

Rab Joseph quoted in objection: "When thou liest down and when thou risest up" (Deut. vi. 7)! Abbai answered him: That is written with reference to words of Torah. We have a teaching in our Mishnah: A Ba'al Keri meditates upon [the wording of the Shema] in his heart and says neither the benediction before nor after. At his meal, he says the Grace after [in his heart] but not the Grace before.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כא, א.

34

אחד שהוא לבדו בשו"א וד"ר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שם יג, ב. טוש"ע או"ח סס"א.

35

בשכמל"ו

A nota da Kehot remete a Pesachim 56a para estas palavras.

פסחים נ"ו א:56a:Pesachim

A NOTA DA KEHOT

פסחים נו, א.

36

מלכותך מלכות כ"ע

A realza de D'us se estende sobre todos os mundos. Isso mostra que os mundos provêm do nível de Sua Malchut.

תהילים קמ"ה:13:Psalms

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עַלְמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

37

יחיד חי העולמים מלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

38

ע"פ שיר השירים

Aquele maamar sobre “O Cântico dos Cânticos” explica que o Santo, bendito seja Ele, é chamado de noivo, e Israel, de noiva, e que isso se refere à extensão da Luz Infinita para que se revista na Torá. Isso se harmoniza com o ponto aqui: a glória do reino de D'us é revelada embaixo.

A NOTA DA KEHOT

PARÁGRAFO 6

49 שער רישׁי כעמר נקא

A visão de Daniel sobre o Ancião de Dias, cujos cabelos são como lã pura. O Alter Rebe aplica “cabelos” às leis particulares da Torá.

Daniel 7:9 ט״ז: דניאל

הָיָה הָיוּת עַד דִּי כְרִסְוֹן רִמְיוּ וְעִתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשָׁעֵר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גִּלְגְּלוּהִי נֹר דִּלְק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

(המשך הכתוב) דניאל ז, ט.

50 קווצותיו תלתלים

As madeixas do amado são encaracoladas. Os Sábios interpretam taltalim como tilei tilim, montes de leis.

Song of Songs 5:11 א״י: שיר השירים

רִאשׁוּ כֶּתֶם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֵרוֹת כְּעוֹרֵב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são encaracolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה״ש ה, יא.

51 תלי תלים של הלכות

Os Sábios interpretam “Suas madeixas são encaracoladas” como montes sobre montes de leis. Isso identifica os cabelos com os detalhes da halachá.

Eruvin 21b:23-25 כ״הג-כ״ב: עירובין

[ו]אִיזוּ וְחֶקֶר תִּיקֻן מְשָׁלִים הִרְבֵּה — אָמַר עוֹלָא אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: בְּתַחֲלִילָה הָיְתָה תוֹרָה דּוֹמָה לְכַפִּיפָה שְׂאִין לָהּ אֲזָנִים, עַד שֶׁבָּא שְׁלֵמָה וְעָשָׂה לָהּ אֲזָנִים. “קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים”, אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר מִר עוֹקְבָא: מְלָמַד שֵׁשׁ לְדְרוֹשׁ עַל כָּל קוֹץ וְקוֹץ תִּלְי תִּלְיִים שֶׁל הֶלְכוֹת. “שְׁחֵרוֹת כְּעוֹרֵב”: בְּמִי אֶתָּה מוֹצֵאן — בְּמִי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 29b:6-7 ז״ו-ז״ו: מנחות

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונין ואלו הן שעטנ״ז ג״ץ אמר רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגניה דחייית ותלו ליה לכרעיה דה״י חטרי להו לגניה דחייית כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דה״י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב״ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

עירובין כא, ב. מנחות כט, ב. וערשׁיי שה״ש סי׳ ה, יד [טז] עוה״פ. [כ].

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

נפלאותיך ומחשבותיך אלינו

David diz que as maravilhas e os pensamentos de D'us para conosco estão além de qualquer comparação e são numerosos demais para contar. Aqui, a expressão descreve as incontáveis contrações pelas quais a sabedoria de D'us chega à Torá.

Psalms 40:6 מ״ו: תהילים

רַבּוֹת עָשִׂיתָ אֶתָּה הִי אֱלֹהֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבוֹתֶיךָ אֱלֵינוּ אֵין עֶרֶךְ אֱלֹהֵי אֲנִידָה וְאִדְבָּרָה עֲצָמוּ מִסִּפֵּר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מ, ו.

53 (ועמ״ש מזה ע״פ ויהי מקץ)

Ali, explica-se o versículo “Teus prodígios e Teus pensamentos para conosco”: “Teus prodígios” é a Vontade Suprema oculta, além de qualquer apreensão, e “Teus pensamentos” é a Chochmá Suprema, que chega até nós por meio da Torá. Os mundos superiores desceram por muitos níveis até a ação física, “numerosos demais para contar”.

A NOTA DA KEHOT

תו״א לא, ד. בתרלי״ח שם מציין גם מלקו״ת שה״ש מ, ב.

54 שהן המשכות מבחי שערות . לא שייך ערך כלל

Segundo a nota, este trecho, de “influxos provenientes do nível dos cabelos” até “não se aplica comparação alguma”, é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בד״ה כי תשא תרל״ח סעי׳ ז.

55 A nota da Kehot remete a Genesis 41:1-44:17 para estas palavras.

Genesis 41:1-44:17 ז״ד: א״א-מ״ד: בראשית

PARÁGRAFO 7

56 סלסלה ותרומך

Provérbios diz para prezar a sabedoria, e ela o exaltarà. O Alter Rebe interpreta salseleha como enrolar, a separação das leis.

Proverbs 4:8 ח״ד: משלי

סִלְסְלָה וְתִרְמֹמְךָ תַּחֲבֹדְךָ כִּי תַחֲבֹקְנָה:

Exalta-a, e ela te exaltarà; ela te honrará quando a abraçares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, ח. קטע מכאן מובא באוה״ת חקת עי תתכו.

57 כמארז״ל לא ידעו רבנן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 לאהבה את ה'יא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יא, יג.

68 ששכינה מדברת . . משה

A nota da Kehot remete a Shemot Rabbah 3:15 para estas palavras.

Shemot Rabbah 3:15ו"ט:ג' שמות רבה

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם - אמר לו: אם אין אתה איש דברים, אל תחוש, הלא אני בראתי כל פיות שבועלם, ואני עשיתי אלם מי שחפצתי, וחרש, ועור, ופקח לראייה, ופקח לשמיעה, ואם אני חפצתי שתהיה איש דברים, תהיה כמו כן, אלא לעשות כך נס אני חפץ, בעת שתדבר, שיהיו דבריך נכונים, שאני אהיה עם פוך, הדא הוא דכתיב: ואנכי אהיה עם פוך. מהו והורתיך? רבי אבהו אמר: מורה אני דברי לתוך פוך, כמו חץ, כמה דאת אמר (שמות יט, יג): או ירה, יירה. רבי סימון אומר: בורא ...

"D'us lhe disse: Quem faz a boca do homem?" Ele [D'us] lhe disse: «Se você não é um homem de palavras, não se preocupe; acaso não criei todas as bocas do mundo, e não tornei mudo quem desejei, e [também] determinei quem é] surdo e cego, e quem vê e ouve? Se Eu quisesse que você fosse um homem de palavras, assim você seria. Em vez disso, desejo realizar um milagre por seu intermédio. Quando você falar, suas palavras serão exatas, pois estarei com a sua boca». É isso que ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

להעיר מוזח"ג רלב, א. א. רסה סע"א. שמו"ר פ"ג, טו. ויק"ר פב, ג. מכילתא שמות יח, יט. עלי"ק בואתחנן ג, ד וש"נ [כ].

PARÁGRAFO 11

69 לאהבה את ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם

O versículo que abre o segundo parágrafo do Shemá. O Alter Rebe interpreta "com toda a tua alma" como o autossacrifício de anular a si mesmo.

Deuteronomy 11:13ג"א:י"א דברים

והיה אם־שמעו תשמעו אלי־מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את־ה' אלקיכם ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 A Guemará diz que a pessoa arrogante merece ser derrubada como uma asherá. O Alter Rebe explica que a arro-

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

gância torna a pessoa uma entidade separada, como um ídolo.

Sotah 5a:10י"א:טוטה סוטה

אמר רבי אלעזר: כל אדם שיש בו גסות הרוח ראוי לגדעו כאשריה. קתיב הקא: "וְרַמִּי הַקּוֹמֶה גְדוּעִים", וְקָתִיב הַתָּם: "וְאַשְׁרֵיהֶם תִּגְדְּעוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71 שההודאה היא אליו ית'

A nota remete a Igueret HaKodesh 15 para o significado do reconhecimento (hodaá) como autoanulação diante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה אנה"ק סי' טו.

PARÁGRAFO 12

72 ודברי אשר שמתי בפוך

D'us promete que Suas palavras estarão na boca de Israel. Aqui, isso significa que a própria palavra de D'us fala por meio daquele que estuda.

Isaiah 59:21כ"א:ט"שעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְשָׁלוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְזֶרַע אָמַר ה' מִצֵּתָהּ וְעִדְעוּלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, כא.

73 אלו ואלו דברי א"ה

Uma voz celestial declarou que as palavras tanto de Beit Shamai quanto de Beit Hillel são as palavras do D'us vivo. O Alter Rebe interpreta isso como a palavra de D'us falando pela boca dos Sábios.

Eruvin 13b:10-11א"י:י"אעירובין

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, חלקו אומרים: הלכה כמותנו, וחלקו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל. וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן? מפני שנזחין ועלובין היו, ושונין דברייהן ודברי בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדרייהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Gittin 6b:13-14י"ג:י"דגיתין

אמר לקה: חס ושלום, ומי איכא ספיקא קמי שמיא?! אמר לקה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן - זבוב מצא ולא הקפיד, נימא מצא והקפיד. אמר רב יהודה: זבוב בקערה, ונימא באותו מקום; זבוב - מאיסותא, ונימא - סכנתא. איכא דאמרי: אידי ואידי בקערה; זבוב - אונסא, ונימא - פשיעוּתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב. גיטין ו, ב. ירושלמי ברכות א, ז.

74 אני המשנה המדברת בפיר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מגיד מישרים ר"פ ויקרא. ובכ"מ.

75 מצות . . מצות המלך

Estas palavras citam Bava Batra 159a:10-12; a passagem aparece abaixo.

Bava Batra 159a:10-12 כבא בתרא קנ"ט א:י"ב

ומאי קושיא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרני
מהימן - ולא משום דמשקרא! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנם
- משום דלא מהימן הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, הלא
נמי - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב ידו לחותנו! אלא לעולם
כדאמרנו מעיקרא, ודקא קשיא לך "תחת אבתיך יהיו כניך" - ההוא
בכרחה כתיב. ומי מצית אמת בכרחה כתיב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תוספתא נגעים פ"ג, ז. ב"ב קנט, א גזירת מלך.

PARÁGRAFO 13

76 מלכות מלכות כל עולמים וממלכתך בכל דור ודור

A realza de D'us se estende sobre todos os mundos, e Seu domínio, sobre cada geração. O Alter Rebe interpreta "mundos" como espaço e "geração" como tempo, ambos provenientes de Malchut.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממלכתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 והנה עסק התורה נקרא בצלמינו

Também ali, "à Nossa imagem" é a Torá, e "à Nossa semelhança" são as mitsvot.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה בתו"א סח, ב. וראה באוה"ת בראשית-ג דף תקד, א.

78 בצלמנו

"Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança." O Alter Rebe interpreta "Nossa imagem" como a Torá e "Nossa semelhança" como as mitsvot.

Genesis 1:26 בראשית א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויכדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש עליה-הארץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

79 זה לעומת זה

Kohelet diz que D'us fez um oposto ao outro. O Alter Rebe aplica isso à correspondência entre a santidade e a kelipá.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז:יד

ביום טובה יהיה כטוב וכיום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלקים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 חרטומי מצרים

Os magos do Faraó, que não conseguiram interpretar seu sonho. Aqui, eles representam a sabedoria da kelipá.

Genesis 41:8 בראשית מ"א:ח

ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-חכמי ויספר פרעה להם את-חלמו ואי-פותר אותם לפרעה:

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מא, ח.

81 חכמים המה להרע

A repreensão de Jeremias àqueles que são sábios para fazer o mal. O próprio texto cita isso como sabedoria da kelipá.

Jeremiah 4:22 ירמיהו ד:כ"ב

כי אויל עמי אותי לא ידעו בנים סכלים המה ולא נבונים המה חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו:

Pois o Meu povo é insensato; não Me conhece. São filhos tolos e não têm entendimento. São sábios para fazer o mal, mas não têm conhecimento para fazer o bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 חכמה כח מה

O Zohar interpreta Chochmá como koach mah, "o potencial do 'quê'". Aqui, isso mostra que a sabedoria sagrada é autoanulação.

Zohar III, 28a זח"ג כח, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כח, א. לד, א.

83 ע"פ בעלי במות ארנון

Aquele discurso explica a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), diante da qual o alto e o baixo são iguais e que é santa e separada mesmo dentro dos mundos. É a exposição mais completa a que o texto se refere.

A NOTA DA KEHOT

שם לג, יג.

לקמן חקת סה, ב ואילך.

84

בעלי במות ארנון

Da canção sobre a conquista de Moav. O texto se refere ao próprio discurso sobre este versículo.

Numbers 21:28 כ"א:כ"ח

כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבֹן לִהְבֶּה מִקְרִית סִיחֹן אֲכָלָה עַר מוֹאֵב בְּעֵלֵי בְמוֹת אֲרָנֹן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ישראל שבחיו"ל

Os Sábios dizem que os judeus que vivem fora da Terra são idólatras em pureza. O Alter Rebe aplica isso a qualquer pessoa que viva com arrogância.

Avodah Zarah 8a:17 זרה ח' א:י"ז

תנא, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחוץ לארץ עובדי עבודה זרה בטהרה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אף על פי שאוכליו משלהן ושותיו משלהן, ושמש שלהן עומד לפניהם, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: "וקרא לה ואכלת מזבחיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ח, א.

86

(ע"מ) — סד"ה ויהי בשלח פרעה

Ali, a kelipá é descrita como uma casca que cobre o fruto e se apresenta como algo independente, em contraste com a alegria santa, que provém da autoanulação diante de D'us.

A NOTA DA KEHOT

תו"א סא, ד.

87

וראית את השמש

A Torá adverte contra olhar para o sol e a lua e prostrar-se diante deles. Isso descreve a natureza da adoração dos astros.

Deuteronomy 4:19 דברים ד':י"ט

וּפְדֹתָשָׂא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֵאִית אֶת־הַשָּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָתָה וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כְּלֵי־הַשָּׁמַיִם:

e para que não levantes os olhos ao céu e, ao veres o sol, a lua e as estrelas, todo o exército dos céus, seja seduzido a adorá-los e a servi-los, os quais D'us, teu D'us, destinou a todos os povos debaixo de todo o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, יט.

88

ממגד תבואות שמש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

89

ממגד תבואות שמש

A bênção de Moshê a Yossef com a abundância das colheitas do sol. Isso mostra que o sol realmente influencia a terra.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג:יד

וּמִמֶּגֶד תְּבוּאוֹת שֶׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יִרְחִים:

e os frutos preciosos do sol, e as dádivas preciosas das colheitas das luas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

אין לך עשב מלמטה

O Midrash diz que cada haste de erva tem uma constelação acima dela. Os corpos celestes são canais reais de influência.

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י:י"ז

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם ל'): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י'). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי נחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o teu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Pléiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פ"י, ו. השמטות לזח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י.

91

אלא דקרו ליי

A Guemará diz que as nações chamam D'us de "o D'us dos deuses". Elas O reconhecem, mas tratam os poderes inferiores como entidades.

Menachot 110a:5-6 א-ה:ו-ה'

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רי יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות קי, א.

92

שאינ עוד מלבדו

Não há nada além Dele. Esta é a autoanulação da santidade.

דברים ד:ל"ה Deuteronomy 4:35

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לה.

93

כבוד חכמים ינחלו

Os sábios herdam honra. Aqui, trata-se da honra própria da sabedoria sagrada.

משלי ג:ל"ה Proverbs 3:35

כבוד חכמים ינחלו וחסילים מרים קלון:

Os sábios herdarão honra, mas os tolos levarão consigo a vergonha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, לה.

94

ועשית בגדי קדש

O mandamento de fazer as vestes de Aarão para honra e glória. Isso mostra que existe uma honra sagrada, fundada na autoanulação.

שמות כ"ח:2 Exodus 28:2

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיד לכבוד ולתפארת:

E farás vestes sagradas para Aharon, teu irmão, para esplendor e beleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, ב.

PARÁGRAFO 15

95

כך היא דרכה של תורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ו, ד.

96

כך הוא דרכה של תורה פת במלח

A Mishná descreve uma vida simples, dedicada à Torá, e promete felicidade neste mundo. O Alter Rebe explica essa felicidade como o deleite da autoanulação.

Pirkei Avot 6:4 משנה אבות ו:ד

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן, (תהלים כח) אשריה וטוב לה. אשריה בעולם הזה וטוב לה לעולם הבא:

Este é o caminho [de uma vida] de Torá: comerás pão com sal e beberás água racionada; dormirás no chão, tua vida será de privações e te empenharás na Torá. Se fizeres isso, «feliz serás e tudo te irá bem» (Salmos 128:2): «feliz serás» neste mundo, «e tudo te irá bem» no Mundo Vindouro.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 16

97

יפה שעה אחת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם ד, יז.

98

יפה שעה אחת

A Mishná diz que uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro. Isso dá continuidade ao tema do deleite disponível neste mundo.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד:י"ז

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

99

צעק לבם

Seu coração clamou a D'us. Aqui, trata-se do clamor interior de alguém que se arrepende de sua arrogância.

Lamentations 2:18 איכה ב:י"ח

צעק לבם אל-אדני חומת בת-ציון הורידו כנחל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת לה אל-יתדם בת-צינה:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איכה ב, יח.

100

כחשיכה כאורה

Diante de D'us, a escuridão é como a luz. Aqui, isso descreve a luz que circunda tudo, diante da qual nada está oculto.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, יב.

101

ולא נבוש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

PARÁGRAFO 17

102 **את השמים ואת הארץ אני מלא**
D'us preenche o céu e a terra. Aqui, isso significa que não há lugar onde uma pessoa possa ficar oculta.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד ירמיהו

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 **השמים — בדי"ה מנורת זהב**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
אולי הכוונה לפי בהעלותך לג, ג.

104 **כי לא יראני האדם וחי**
D'us diz a Moshe que nenhum homem pode vê-Lo e continuar vivo. Os Sábios interpretam: em vida, não se vê; na morte, vê-se.

Exodus 33:20 כ"ג:כ"ד שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֶנִּי הָאָדָם וְחַי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כ.

105 **אבל בשעת מיתתו רואה**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
ע' ספרא ויקרא (פ"ב), ושם אי' אבל רואים במיתתו, ובילקוט (רמז תלא) "בשעת מיתתו" וכ"ה במד"ר (ספ"ד) וכמס' כלה רבתי (רפ"ג) אי' בזה"ל "בחייהם אינם רואים אבל במיתתם רואים", יעו"ש. [כ].

106 **את פניך ה' אבקש**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT
תהלים כז, כה.

107 **את פניך ה' אבקש**
David busca a face de D'us. Aqui, trata-se da busca de Sua dimensão interior por meio da teshuvá.

Psalms 27:8 ח"ח:8 תהילים

לְךָ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת-פְּנִיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 **וכמים הפנים**
Assim como a água reflete um rosto para o rosto. Aqui, a face interior de D'us responde à pessoa que volta seu rosto

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

para Ele.

Proverbs 27:19 ט"ז:כ"ז משלי

כַּמִּים הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִבִּי-הָאָדָם לָאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כז, יט.

109 **וזרקתי עליכם מים טהורים**
D'us promete aspergir água pura e purificar Israel. Aqui, a "água" são os Treze Atributos de Misericórdia.

Ezekiel 36:25 כ"ה:כ"ז יחזקאל

וְזָרַקְתִּי עָלֶיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל-גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

E aspergirei sobre vós água pura, e ficareis puros; de todas as vossas impurezas e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל לו, כה.

110 **אנת הוא ממלא כל שמהן**
Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:2-3; a passagem aparece abaixo.

תקוני זוהר י"ז ב:ג'ג' 17b:2-3 Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

PARÁGRAFO 18

111 **ראיתי איש חכם בעיניו**
Há mais esperança para o insensato do que para quem é sábio aos próprios olhos. Aqui, trata-se da sabedoria da kelipá, retificada no primeiro dia.

Proverbs 26:12 ב"ז:כ"ו משלי

רְאִיתִי אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לְכִסִּיל מָמְנוֹ:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כו, יב (ראיתי).

112 **ביום הכפורים אסור באכילה ושתיה**
A Mishná enumera as proibições de Yom Kipur. O Alter Rebe as explica como a remoção daquilo que sustenta o

senso de si.

Mishnah Yoma 8:1 ח' יומא ח' א"י

יום הכפורים אסור באכילה ובשתיה וברחיצה ובסיכה ובנעילת הסנדל ובתשמיש המטה. והמלך והפלה ירחצו את פניהם, וההיה תנעל את הסנדל, דברי רבי אליעזר, וחכמים אוסרין:

On the day of atonement, it is forbidden to eat and to drink, to wash, to anoint, 2 to lace on [leather] shoes, and to indulge in sexual intercourse. A king and a bride [until the 30th day after her nuptials] may wash their faces; and a lying-in woman may lace [put] on [leather] shoes. Such is the dictum of Rabbi Eleazar: but the sages prohibit it.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

113 לך ה' הממלכה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

דברי הימים-א כט, יא.

114 ביוהכ"פ אסור כו'

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

יומא פ"ה מ"א.

115 לך ה' הממלכה

Louvor de David: "Tua, D'us, é a realeza." Aqui, descreve Malchut elevando-se em autoanulação em Yom Kipur.

I Chronicles 29:11 ח' יומא ח' א"י

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובאריץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

116 כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם

O versículo de abertura do maamar. Sua primeira metade refere-se à purificação da arrogância exterior.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז

כ"יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 התורה היא שמותיו של הקב"ה

Ali, a afirmação de que toda a Torá são os Nomes do Santo, bendito seja Ele, é citada com sua fonte, ao explicar o met-zorá como alguém que "espalha um mau nome".

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל כד, ד.

אורייתא מחכמה נפקת

118

O Zohar afirma que a Torá emana de Chochmá. Aqui se mostra que a Torá alcança somente até Chochmá, o yud do Nome.

Zohar II, 85a ח"ב פה,

A NOTA DA KEHOT

ח"ב פה, א. קכא, א.

119 ממעמקים קראתיך ה'

"Das profundezas clamo a Ti, D'us." Aqui se trata da teshuvá que brota das profundezas do coração e atrai para baixo o nível de Havayá.

Psalms 130:1 א"ל תהילים

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

PARÁGRAFO 21

120 לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

A proibição de outros deuses. O Alter Rebe a interpreta como uma promessa de que nada ocultará a face interior de D'us.

Exodus 20:3 שמות כ"ג

לא יהיה לך אלקים אחרים עלי פני:

Não terás outros deuses diante de Mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 עונותיכם מבדילים

Isaías diz que os pecados separam Israel de D'us. Aqui, isso explica o que oculta a dimensão interior.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט

כי אם עונותיכם היו מבדילים בינכם לבין אלקיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Mas as vossas iniquidades vos separaram de D'us, e os vossos pecados ocultaram de vós o Seu rosto, para que Ele não ouça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נט, ב.

122 שנתנו לוחות האחרונות כיוהכ"פ . כצנעה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנחומא תשא לא.

123 כי לוחות אחרונות נתנו כצנעה

Ali, o Alter Rebe explica que as segundas Tábuas foram dadas discretamente em Yom Kipur porque todas as elevações daquele dia se dão pelo anseio íntimo do coração, e relaciona isso a "Das profundezas clamo a Ti", as duas profundezas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' מסעי צ, א.

124

לוחות אחרונות נתנו בצנעה

O Midrash contrasta as primeiras Tábuas, entregues publicamente, com as segundas, entregues em particular. O Alter Rebe o utiliza para mostrar que a revelação de Yom Kipur está oculta.

Midrash Tanchuma, Ki Tisa 31:2: כי תשא ל"א: ב' 31:2 מדרש תנחומא, כי תשא ל"א: ב' 31:2 פסל לך ויהיה נכון לבקר. כה בראשונה, ויהי ביום השלישי בהית הבקר וגו' (שמות כה, ח). וכאן: וגם איש אל ירא. הלוחות ראשונות על שנתנו בפומבי, לפיכך שלטה בהם עין הרע ונשתברו. וכאן אמר לו הקדוש ברוך הוא: אין לך יפה מן הצניעות, שנאמר: ומה ה' דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת (מיכה ו, ח).

Hew thee and ... and be ready by the morning (ibid. 34:1-2). With reference to the first tablets, it is written: And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightning (ibid. 19:16). But with regard to the second tablets, it is said: Neither let any man be seen (ibid. 34:3). Because the first tablets were given openly, the evil inclination prevailed over them, and (for that reason) they were broken. But in this instance (the second tablets) the Holy One, ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

125

אנכי ה"א . . לא יהי לך

O primeiro dos Dez Mandamentos. Aqui, trata-se da revelação do próprio ser de D'us, concedida com as segundas Tábuas.

Exodus 20:2: שמות כ"ב:2

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ב-ג.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/acharei/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak